A Publication of the Chinese American Civic Association

September 1982

月舢刊舨

SAMPAN

Dedication Ceremony Held For Chinatown Gateway

Almost six years after the Republic of China first presented Boston Chinatown with the ceramic roof tiles and stone carvings which were to form the basis of the Chinatown Gateway, a ribbon cutting ceremony signaling the dedication and near completion of the authentic 36-feet high, double-roofed *pai-lou* at the east end of Beach St. was held August 22 in conjunction with the August Moon Festival.

Referring to the many delays which plagued construction of the ceremonial gate, Peter Chan, a former Chinatown Little City Hall manager and master of ceremony at the dedication, quipped, "We're not cutting red tape today, but cutting a beautiful red ribbon symbolizing the dedication of the Chinatown Gateway, entrance to Chinatown and preservation of a unique cultural heritage."

K.C. Tung, director of the New York office of Taiwan's Coordinating Council for North American Affairs, remarked, "Boston is known for its cosmopolitan heritage and the Chinese people have played an important part in that heritage. The relationship between the people of Boston and people of China has traditionally been cordial. We donated the material for the Gateway for the 1976 Bicentennial celebration in order to acknowledge your friendship."

The Chinatown Gateway as it appeared at the August 22 dedication ceremony. [Photo by Larry Young]

Community leaders and local politicians participate in the ribbon cutting ceremony for the pai-lou. From left: City Councilor Fred Langone, Boston City Treasurer Lowell Richards, Representative Salvatore DiMasi, New York Director of the Taiwan Coordinating Council for North American Affairs K.C. Tung, Chinese Consolidated Benevolent President Bill Chin. [Photo by Larry Young]

State Representative Salvatore DiMasi stated, "We hope the gateway will symbolize the future prosperity of Chinatown and serve as a reminder of the goals we must achieve for the people of Chinatown."

Efforts to erect the Chinatown Gateway in the past were thwarted by a number of problems. The Boston Redevelopment Authority expanded the project to include renovation of the park adjacent to the gate on Hudson St. This caused the cost of the project to soar threefold, and meanwhile, city funds allocated to the Gateway mysteriously disappeared.

International politics also played a role in the history of the Gateway. In 1977, when the U.S. sought improved relations with the People's Republic of China, its relations with Taiwan deteriorated. Consequently, private funding sources for the project sought federal assurance that it was alright to proceed with construction of the Gateway. More recently, mainland China officials reportedly asked Mayor Kevin White to request local community leaders to omit a plaque which acknowledges the structure as a gift from the Republic of China, but the local leaders refused.

More practical problems, such as a tangle of electrical cables under the streets and broken roof tiles which had to be replaced also contributed to the delay.

Also speaking at the ribbon cutting ceremony were Bill Chin, president of the Chinese Consolidated Benevolent Association, Lowell Richards, Boston city treasurer, and City Councilor Fred Langone.

License Denied For Amusement Arcade Near Chinatown

By Doris Sue Wong

The Boston Licensing Board August 12 rejected a local businessman's application to set up an amusement arcade between Chinatown and the Combat Zone, a proposal which has drawn heavy opposition from the community.

Owen Fong, Jr., owner and operator of 40 Beach Street Associates, appeared before the board the previous day seeking a license to install and operate 40 video games and 20 pinball machines in a room on the first floor of the Shopper's Garage at 40 Beach St. Over two dozen community representatives and city officials also were on hand to testify against the proposed arcade.

Daniel Leary, Fong's attorney, charged opponents with "overreacting" when they expressed concern that the arcade would encourage youth to waste their time and money, would elevate the noise level and pedestrian traffic, would foster crime and draw "undesirables" from the Combat Zone, would increase conflict and would occupy commercial space which is scarce in the community and could be put to better use.

Representative Salvatore DiMasi noted that two other existing arcades in the district have given rise to numerous complaints by neighborhood residents of assaults, increased noise levels and children spending too much time in the amusement centers. "In Chinatown we have a community which has really made some strides against crime of the Combat Zone and institutional expansion...This particular type of use will not fit in very well with a residential community." He urged the board to think in terms of "protection of the elderly of Chinatown and the youth in the community as a whole."

Deputy Superintendent Joseph Saia of the Boston Police Department contended the arcade would provide a place of refuge for prostitutes seeking to evade arrest during "police sweeps" in the Combat Zone, concluding "the people don't want it, the police don't want it."

Speaking on behalf of a group of Chinatown residents, Ruth Moy, executive director of the Greater South Cove Golden Age Center, said, "They are fearful that children will spend their allowance money there. And when people need money to support their habit, and this does become a habit, they will resort to muggings." Steve Chin, assistant pastor of the Chinese Evangelical Association, echoed Moy's belief that the "games can be very addictive for youth in terms of time and money."

In presenting another perspective, Francis Chang, executive director of the South Cove Community Health Center, stated, "(Although) I don't believe video games foster anti-social behavior by itself... video doesn't provide anything for people except a place to be." He added, "I don't believe that people ought to be placated" at a time when the community has lost community services and training and is concerned with such basics as housing, shelter and how to survive.

Ed Crotty, program coordinator for the Chinese American Civic Association, testified, "We're talking about a community that has been heavily encroached upon and not much of an area for the community to grow in. It would be a very deleterious use of an economic area.

"Already too many programs have been stripped away, and it's hard enough to develop constructive ways to utilize idle time caused by program cutbacks. We're talking about 60 machines; it's just not time, but the extraordinary economic impact...This is not the time to approve something of this magnitude."

Winnie Tang, executive director of the Chinese Consolidated Benevolent Association, concurred, "The Shopper's Garage took three years to renovate, and we hoped that it would be put to constructive use by extension of Chinatown business into that area." She further argued that the arcade would give rise to vandalism of cars parked in the garage and that it would create trouble for garment workers in the area.

In response to concerns expressed by the community, Leary countered, "Don't blame the video machines. If a person is going to steal, they're going to steal, whether it be for a six pack or cigarettes."

Others testifying in opposition to the license application included representatives of the International Ladies Garment Workers Union and the Chinese Economic Development Council and members of the City Council. The South Cove YMCA and Tufts New England Medical Center also submitted letters in opposition.

Senator Kennedy To Speak At Health Center's Tenth Anniversary Banquet

By Jane S. Wong

This year is the tenth anniversary of one of Chinatown's most successful community projects, the South Cove Community Health Center. To celebrate, a special banquet will be held on October 5, at the China Pearl Restaurant.

Senator Edward M. Kennedy, Honorary Banquet Chairman, will speak at the dinner recognizing many of the Health Center's dedicated workers and friends. Twenty-five local business and civic leaders (both from within and outside of Chinatown) are serving on the Anniversary Committee.

In 1972, a group of community volunteers under the auspices of the Chinese-American Civic Association opened Boston Chinese Community Health Services in a storefront at 197-199 Harrison Avenue. Health Center Executive Director Francis H. Chang recalls that before the clinic opened, most Chinatown residents went to the emergency room of Tufts-New England Medical Center for health care. While T-NEMC had no interpreters for Chinese-speaking patients, the new clinic was committed to providing bilingual/bicultural primary health care that community people could afford.

The demand for South Cove's services grew far faster than anyone expected. The Health Center soon outgrew the storefront and moved into the new Quincy Community School complex. During the past ten years, the Health Center has earned a national reputation for high quality health and mental health care, while serving more than 17,000 working class Asians in the Greater Boston area said Chang.

According to Medical Director Dr. Doris N. Wong, because South Cove is the only Asian bilingual/bicultural health center in Boston, it offers services for the whole family. "Most of our patients don't feel comfortable using other health services where they can't communicate directly with the doctor. We try to offer as many services as possible, so that the patients can use whichever ones they need."

The Health Center provides over twenty medical, dental, mental health and social services, and its seventy staff now

Continued on page 6

SAMPAN

c/o CACA Multi-Service Center
18 Oxford Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
Bulk Rate
U.S. POSTAGE PAID
BOSTON, MA
PERMIT NO 54358

先鋒電子公司

Advanced Electronics, Inc.

745 ATLANTIC AVENUE • BOSTON, MA 02111 • 617-482-5266

Boston Chinatown's first electronic manufacturing company welcomes inquiries from the community for various job opportunities.

立即徵求 半職或全職 須精通中英文 電子機械教師

IMMEDIATE OPPORTUNITY

ELECTRONIC INSTRUCTOR...PART TIME OR FULL TIME. EXPERIENCE IN P.C. BOARD ASSEMBLY, SOLDERING, CABLE AND HARNESS. FLUENCY IN CHINESE AND ENGLISH A MUST.

A. GROUP LEADERS
- Familiar with electronic drawings and components
- Experienced in electronic assembling and soldering
- Leadership ability

甲：單位主任
- 須精通電子電機藍圖及零件分類
- 運用電子機械測量及工具
- 精通電子機械裝置技術並熟悉各原料與電子機械製作程序
- 有領導才幹

B. INSPECTORS
- Familiar with electronic components and drawings
- Some experience in electronic assembly
- Must have good eye-sight and be quick to learn.

乙：檢查員
- 須通曉電子電機藍圖及零件分類
- 須通曉電子零件裝配
- 須視力健全並具上進心

C. ASSEMBLERS
- No experience required
- Good manual dexterity and eye-sight
- Patient and willing to learn

丙：裝配工人
- 經驗不拘
- 手法靈活，視力健全
- 有忍耐力及上進心

YMCA Seeks To Expand Programs With Construction Of New Facility

By Caroline J. Swartz

An in-depth study examining the feasibility of erecting a new recreational facility in Chinatown represents the South Cove YMCA's first step toward developing and enlarging its athletic, social and educational programs, according to Ron Yee, executive director of the Y.

The new plan, estimated at $15 million, calls for the construction of a major athletic facility which includes two to three gymnasiums, a Nautilus center and a steam sauna, Yee said. In addition, it will look into the initial development of educational programs, primarily career-orientation courses, to provide for the large number of clientele who are in college or are college-bound, and social programs, mainly child care facilities.

Yee pointed out that in terms of land usage, the overriding factor in the feasibility study, it appears unreasonable to occupy the entire area under consideration with a recreational facility. Rather, in a community beset by a housing shortage, a more practical way to make use of the land is to combine a recreational facility with housing. Consequently, project developers are investigating the possiblity of including market-rate housing and/or commercial space in the proposed building. The land under consideration, Urban Renewal Parcel R1, is bound by Tyler, Harvard and Hudson Sts.

Today, the Y is strictly an athletic facility. Its air structure, located at 54 Tyler St., completed ten years ago and originally intended to be a temporary facility, contains a gymnasium, showers, a restroom and drop-in center. The central building holds administrative offices, while the oldest building, completed in 1914, provides housing for 19 elderly men.

Unlike most YMCA's, South Cove's center is often open until 1:00 or 2:00 a.m. to accommodate the large segment of the community engaged in late night work. In addition, it offers daytime use to Tufts New England Medical Center, which has no recreational facilities of its own in the community.

SAMPAN

Editor-in-Chief: Gloria Chun

Managing Editor: Doris Sue Wong

Chinese Section Editor: Anna Yee

Contributing Writers: Sik Tai Ang, Peter Chan, Lucy Chen, Cindy Chu, Sheun Chue, Tom Cheung, Yor Fan Jeung, Lydia Lowe, Caroline Swartz, Doris Sue Wong, Larry Young, Anna Yee

Translators: Mary Lin, Anna Yee

Design and Layout/ English Section: Lucy Chen, Ginnie Chew, Irene Wong

Design and Layout/ Chinese Section: Anna Yee

Advertising Manager: Phil Chew

Advertising Coordinator: June Lee

Circulation Manager: Edward McInnis

Distribution Fulfillment: CACA Staff, Quincy Community School, South Cove YMCA

Subscription Fulfillment: CACA Staff

Special Assistance: Gloria Chin, Betty Wong

Printer: Charles River Publishing

Typesetter/English Section: Nancy Matsumoto Equal Times

Typesetter/Chinese Section: New York Chinese Photo-Type Co.

The SAMPAN is a monthly, nonprofit, nonpartisan newspaper published by the Chinese American Civic Association (CACA), Inc. and is supported by a volunteer staff.

All donations are welcome and are tax deductible. They will help support the continuation and growth of this newspaper.

Advertising Rates: $5 per column inch, $80 per quarter page, $150 per half page and $275 per full page. There are surcharges for Chinese translation and Chinese typesetting.

Send letters, news items, advertising and other information for publication to SAMPAN, c/o CACA Multi-service Center, 18 Oxford St., Boston, MA 02111. Telephone: (617) 426-8673 or 426-2768.

The SAMPAN is mailed free upon request. If you plan a change of address, write or call our office to continue to receive this newspaper.

The Provident Institution for Savings August 12 presented a $3600 contribution to the Chinese Consolidated Benevolent Association and the Kwong Kow Chinese School to be used toward the conversion of the old Quincy School into a Chinese community center. From left: David Wong, CCBA treasurer and Kwong Kow School director; Thomas S. Zocco, president of The Provident Institution for Savings; Fung Ming Lee, principal of the Kwong Kow Chinese School; Bill Chin, president of CCBA; Winnie Tang, executive director of CCBA; and Larry Hsieh, manager of the Provident Bank Kneeland Street Branch.

Chinatown Agencies Provide Counseling On Low Interest Mortgages

The Chinese American Civic Association and Chinese Consolidated Benevolent Association will offer counseling to Asian homebuyers on the recently instituted low-interest mortgage program made available by the Massachusetts Housing Finance Agency's (MHFA) Office of Single Family Programs.

The two Chinatown organizations have worked with local banks to set aside high-priority loans to Asian homebuyers being referred by these organizations. Some of the participating banks are: Shawmut Bank of Boston, Bank of New England, Provident Institution for Savings, Boston Five Cents Savings Bank and the First American Bank for Savings. In total, these banks have set aside over $1 million to Asian homebuyers.

Criteria have been set as follow:

• No. of persons in Household	Home Purchased Within Boston SMSA	Home Purchased Outside Boston SMSA
1	$25,500	$22,000
2	28,500	25,000
3	30,000	26,500
4	31,500	28,000

• Borrowers can purchase newly constructed single family homes, including condominiums or existing one to four family units. Existing two to four family units must have been occupied for at least five years to qualify.

• These limits have been placed on the acquisition cost on property:

Type of Home	Home Purchased Within Boston SMSA	Home Purchased Outside Boston SMSA
Newly constructed single family	$71,300	$58,200
Existing single family	58,100	46,400
Existing two family	65,400	52,200
Existing three family	79,100	
Existing four family	92,000	73,500

In addition to high-priority loans to minority groups, the MHFA has special census tract target areas, of which Chinatown is one. This means that special efforts will be made to make loans within these federally targeted areas to improve the housing stock and homeownership possibilities. For a listing of all the target areas, inquire at the agencies offering counseling services.

Beginning September 1, the Commonwealth of Massachusetts has made available $189 million in low-interest mortgage money to an estimated 5,000 first-time homebuyers. The money is raised by the MHFA through bond sales, and loans are made through approximately 100 banks across the state.

Loans are available at 13.7% interest for a term of 30 years. A 5% minimum downpayment is required. If the down-payment is less than 30% of the property value, the borrower is required to purchase private mortgage insurance. There may be other processing fees charged by the banks, and origination and discount fees may not exceed 2% of the mortgage loan.

To be eligible, the borrower must be a first-time homebuyer, and cannot have had an ownership interest in property in at least 3 years. The borrower must also have a good credit rating and have the ability to make monthly mortgage payments. This means that a borrower's monthly payment of principal, interest, taxes, mortgage insurance and other escrow payments (e.g. condominium fees) cannot exceed 28% of a borrower's gross monthly income. A borrower's monthly housing costs plus monthly expenses on all debts cannot exceed 36% of the gross monthly income.

Evan Shu, Illustrator For Last Month's Cover Of SAMPAN

The artist for the cover of last month's issue of SAMPAN is Evan Shu, an architect working in Boston. The drawing was done specially for the August Moon Festival and was inspired by the many stories and legends that surround this celebration of the moon and harvest.

Shu is originally from Seattle, Washington and came to Boston in 1974 to study for his Masters Degree in Architecture at the Harvard Graduate School of Design. For the past four years, he has worked for Payette Associates, a firm specializing in medical and laboratory facilities.

In addition to his architectural work, Shu also has done work in the fields of exhibition design and graphic arts. He was the exhibition designer for the Boston Jubilee 350 exhibit, "Designed in Boston: 350 Years of Innovation," held in the John Hancock Tower in the fall of 1980. Other exhibits he has designed include an international collection of kites and one of designer greeting cards. His graphic work includes posters for the Chinese American Joint Action Convention and for the Boston Architectural Center.

Shu also is a faculty member of the Boston Architectural Center and the Massachusetts College of Art where he teaches architecture and visual design.

Shu hopes to open his own practice in the near future, one that would combine work in the three design fields of architecture, graphics and exhibition design.

YOUR Independent Insurance AGENT SERVES YOU FIRST

The Bernard Michals Insurance Agency

McGRAW HILL BUILDING
607 BOYLSTON STREET
BOSTON, MA 02116

(617) 247-0900

WICKENS & TROUPE FUNERAL HOME

26 ADAMS STREET
QUINCY, MASSACHUSETTS 02169

SERVING ALL FAITHS IN THE SOUTH SHORE AND GREATER BOSTON AREA

A HALF BLOCK FROM THE QUINCY M.B.T.A.

Excuse Me If I Rave

East Wind: Politics and Culture of Asians in the US, Volume I Number 1. Getting Together Publications, San Francisco, Spring/Summer Edition 1982, $3.00

By Lydia Lowe

Excuse me if I rave wildly about this new Asian American magazine. It's true I am one of many advisors and contributors across the country with a spiritual stake in its success. It's also true that you should run out now and buy your own copy of Volume I Number 1, because after you've read it you'll certainly want to keep it. If the supply runs out before you do, Volume I Number 2 will arrive later this month.

The first thing you'll notice is the price ($3.00), slightly higher than the average commercial magazine packed with some 150 pages of advertisements. Your next remark might well be, "This must have cost more than $3.00 to print!" Inside a boldly pretty cover is a clean, 64-page layout with an array of original graphics by artists like Wes Senzaki, Leon Sun and Janet Tsubamoto (artistic directors for *East Wind*). The journal balances personal commentary, historical analysis, creative expression and current issues with dexterity. The tone throughout is a blend of sixties optimism and eighties insight.

The suggestion of the sixties is well-based. *East Wind* emerges from a tradition of late sixties/early seventies Asian American publications. An editorial board of 25 writers and activists includes Lawson Inada (one of our earliest Asian American poets in modern times), Bruce Iwasaki (formerly of LA's *Gidra* newspaper), Rocky Chin (New York's *Bridge* magazine), and Editor-in-Chief Eddie Wong (*Roots: An Asian American Reader* and *Getting Together* newspaper). Eddie Wong's introduction to the magazine recalls "those wild and bodacious" sixties and intones, "The days of the early Asian Movement have passed into history, but we will never forget what brought us together and continue to learn from those struggles."

East Wind is proof that we have learned. A wealth of experience and the urgency of present concerns have built an impressive national network behind this magazine, from the Hawaiian Islands to Boston Chinatown. The design work and the scope of its contents reflect a deepening unity of aesthetics and politics characteristic of the Asian American movement of the eighties.

In a series of autobiographical sketches of Asian American activists, San Francisco-based Wes Senzaki discusses the artist's relationship to the community. "We're not working in isolation," he writes. "We're working with other artists and organizations in the context of a community, and it's a process of constant sharing." Senzaki traces his own development as a cultural worker with striking frankness and concludes, "My art will always get better as I practice it, but the same holds true for my politics. It will only get better as I practice it."

A short story by Louis Chu explores a young mother's thoughts while detained with her family by the immigration service. Chu unfolds layers of emotions with the simple speech that marked his novel *Eat a Bowl of Tea*:

The inspector finally let go of May Jean and, cocking his head, said to my husband, "Say, is she really yours?"

"My wife said she is," snapped my husband.

And we all laughed. Well, except May Jean and me.

Published for the first time, "Bewildered" is one of Chu's earlier works. Sensitive charcoal illustrations are provided by Leon Sun.

Chinese American historian Gordon Chang commemorates the many acts of resistance to the 1882 Exclusion Act in "A Time to Reclaim Our History." Our heritage of struggle has been too often overlooked, says Chang. "It is time that the Chinese-as-hapless-victim go join the happy-go-lucky-slave and other racist conceptions."

Other highlights of the magazine include an historical analysis of land rights in Hawaii, a speech on Asian women from a 1981 conference at Mount Holyoke College, and a two-page photo essay by New York Chinatown's Corky Lee. Interviews with director Tisa Chang and actor/director Mako discuss "Asian American Theatre—East and West Coast."

After a flurry of rumors, *East Wind* has hit the scene. Its first exploration into Asian America opens many paths to broader cooperation and deeper analysis. The editors of *East Wind* welcome criticisms and suggestions from all readers as well as contributions of writing, artwork or advertisements. Local *East Wind* representatives can be contacted at the Asian American Resource Workshop (27 Beach Street, 3rd floor), or write *East Wind*, PO Box 26229, San Francisco, CA 94126.

Internists Join Health Center

The South Cove Community Health Center held a reception for Dr. Albert Yee and Dr. Danny Chin on July 13. Both Dr. Yee and Dr. Chin are internists who joined the Health Center staff on September 1.

Dr. Yee graduated from Tufts University Medical School and had his postgraduate training at the Boston Veterans Administration Medical Center. For the past two years, he has been a staff member at the Medical Center.

Dr. Chin is also a graduate of Tufts Medical School. He received his postgraduate training at the Children's Hospital in San Francisco and has been on the staff of the Cambridge Hospital. Most recently, he has been associated with the Chelsea and Revere Health Centers.

Drs. Yee and Chin will be integral members of the Internal Medicine Program as it enters into a new phase of providing comprehensive health care to the Chinese community. There now will be twenty-four hour emergency and in-hospital coverage in order to provide continuity of primary of Health Center patients.

Both Drs. Yee and Chin also have a special interest in the delivery of health care to the elderly and hope to expand the Internal Medicine program in this direction.

'Pastimes and Playthings' To Open At China Trade Museum

"Across Cultures: Pastimes and Playthings of the China Trade," a special exhibition from the collections, will open at the China Trade Museum on Wednesday, October 13. Following the members' reception (6 to 8 pm), the exhibition will remain open to the public through January 2.

Working with a wide range of materials—including luxurious gilded lacquer, mother-of-pearl and carved ivory—the Chinese produced games, toys, puzzles and various accoutrements for the "polite accomplishments" of embroidery and other needlework arts. Made for Western consumption, these objects include Chinese inventions as well as special-order pieces made to Western specifications. Many of the articles in this England merchants active in the early China Trade; most are from the China Trade Museum collections and have been organized into this theme show as part of ongoing efforts to make public the Museum's large and previously not exhibited holdings.

Leisure activities provided an excellent opportunity for Chinese artisans and craftsmen to create objects in various media. What was fashioned offers an interesting glimpse at not only artistic ability and technical skill but a view of 18th- and 19th-century Western and Chinese attitudes toward early childhood development and home entertainment for adults.

The presentation has been organized to include viewer participation: a magnetic tangram (seven-piece geometrical puzzle) will be installed so that visitors can try to form some of the 16,000 possible arrangements; a modern version of the "detain your guest instrument"—the nine-rings-connected puzzle—will also be available for visitors to solve. Carved ivory spillikens (jackstraws and pick-up-sticks), chess and go pieces, games of dexterity, wit and strategy, are included. Lacquer tables and boxes with ivory and mother-of-pearl decoration, useful and decorative items, further illustrate then-current concepts of pleasurable leisure activities both in China and America.

Historical background on the various pastimes and games, as well as how they were performed and their cultural significance, has been researched and presented with information on theories of leisure. A special educational program for children will be presented at the Museum; it explores the games and amusements of Chinese children and teenagers from the days of the early China Trade until the present. With this, the Museum is publishing an education catalogue for children. This catalogue accompanies the exhibition and presents ten categories of children's activities which originated in China, continue today, and can be made at home.

"Through Western Lenses: Visions of China in Transition, 1860-1950" will continue to be on exhibit at the Museum through September 26. Historical comment, as seen by Westerners, is given in 118 photographs of the daily life, transportation, power—those who held it as well as its uses and effects—and religious and ceremonial traditions.

Chosen for their rarity and artistic merit, photographs from the Museum collection are being publicly shown for the first time. Included are gelatin and albumen prints of Imperial China (1869-1911), stereographs and lantern slides. A group of 20 photographs taken by Henri Cartier-Bresson is on loan; it is his photodiary of life in the final months of the Kuomintang government and the transition to the new regime in 1949.

The China Trade Museum, founded in 1964, is a decorative arts museum whose holdings comprise the most significant and comprehensive collections of Chinese and other Asian export arts in the United States. It is the only museum in the world devoted exclusively to the collection and interpretation of these arts and the China Trade. Collections and archives are housed in two historic buildings in Milton.

The Museum is located at 215 Adams St., Milton and open Tuesday through Sunday, 1:00 to 4:00 p.m. (Group tours in the mornings by appointment.) Admission is $3 for adults, $1.50 for seniors and students, and free to members and children under 12. For more information, call 696-1815.

Management Workshops For Minority Women

Critical issues Asian, Black, Hispanic and Indian women face as managers will be examined in a series of workshops, "MANAGEMENT ISSUES FOR WOMEN OF COLOR: Negotiation, Supervision and Stress Management."

Negotiation skills for Women of Color, confrontation and contracting will be on Thursday, September 16 from 3:00 to 5:00 p.m. Mary Lockhart, employment manager at Xerox Corporation will assist the participants in analyzing female stereotypes that may impede the negotiation process. Issues women managers of color must consider in contract design and negotiation with employers, employees and organizations will be discussed.

On Saturday, September 25, from 9:30 a.m. to 12:00 noon, Beverly Wing, director of Vocational English Education Program, will look at characteristics of a good supervisor. Multicultural stereotypes of women of color and tokenism in organizations will also be analyzed.

The last workshop on Saturday, October 2, from 9:30 a.m. to 12:30 p.m. will teach stress coping skills as women managers examine organizational stress.

All workshops will be held at the Harriet Tubman House, 566 Columbus Avenue, Boston. For registration and more information contact the Community Training and Resource Center at 445-6045 Monday through Friday 9:00 a.m. to 5:00 p.m. or Jan Ellis at the Policy Training Center at 426-1176.

GREETINGS

from the

Naked i Cabaret

666 Washington Street
Boston, Ma

'Dragon Gate' Now Aired On WUMB 91.9FM

"Dragon Gate," a weekly bilingual radio program in Mandarin and English, is aired on Boston College's WZBC 90.3 FM every Saturday from 9:00 to 10:00 a.m. The program features community news, music, culture and Chinese language lessons.

Beginning September 19, "Dragon Gate" also will be aired every Sunday from 8:00 to 9:00 a.m. on WUMB 91.9 FM, the radio station operated by the University of Massachusetts at Columbia Point. Originally an AM station, WUMB recently obtained a FM license to expand its broadcast area off campus. The new broadcast area will include the South Shore, South Boston, Newton, Brookline and Cambridge.

To celebrate the August Moon Festival, "Dragon Gate" programs for September will focus on the legends and customs of the festival, including highlights of the August Moon Festival in Chinatown. Other features include popular music and "Chinese Classroom" for the audience interested in learning Mandarin.

"Dragon Gate" welcomes listings of community events. Its mailing address is: Boston Chinese Broadcast, P.O. Box 301, Astor Station, Boston, MA 02123.

艱辛懸壺力闖經費困境 華醫歡筵慶祝創辦十週年

今年波城華埠華人醫務中心創辦十週年紀念。該中心是華埠最成功的社區服務之一。爲慶祝這次盛典，華醫謹定於一九八二年十月五日假華珍酒家特別設筵隆重慶祝。屆時麻州甘乃迪參議員將光臨主持典禮，並致辭嘉勉貢獻卓越的職員及重力支持本中心的各界人士。此外二十五位來自本社區內外之商業界名仕及僑領亦將參加與盛會。

一九七二年，一班熱心公益及社會服務之志願人仕在華美福利會支持下，假華埠哈利臣街一九七至一九九號創辦華人醫務中心。該中心現任行政主任張板橋先生憶述：華人醫務中心未開辦前華埠居民大多往塔芙士紐約英倫急症室求醫。當時紐英崙醫院並無中英傳譯服務。故此華醫便承擔供應雙重語言醫療服務的責任。

此後，華醫的服務達到求過於供的地步。爲迎合擴展的需要，該中心於一九七六年由哈利臣街遷往華盛頓街昆士社校大樓，張主任說：過去十年中該中心均以提供優良的生理與心理健康服務而稱譽國內，大波士頓區內約一萬七千名亞裔勞工階級人士均因此而受益。

據現任醫務主任王醫生稱，因華醫是波士頓謹有的雙重語言及中外文化融合的醫療機構。求醫者整個家庭均獲所需的服務。王醫生曰：「我們大多數的病人都不欲往別的診所求醫，因爲他們不諳英語而不能與醫生直接交談。我們儘量提供各種不同的服務來迎合各求醫者個別不同的需要。」目前華人醫務中心備有廿餘種不同服務。其中包括內科、婦科、牙科、心理健康與社會服務等等。中心僱用的七十名職員每年接見超過四萬三千人次。因求診者總數百分之九十係不諳英語的亞裔，中心職員精通五種中國方言，越南語，高棉語，緬甸語，朝鮮語及菲律賓語等。

自一九七八年迄今，定居於麻省的亞洲移民倍增。據統計，大波士頓區現有超過二萬五千名亞洲移民，包括印支難民和近期中國移民。這些近期的移民與難民與五年前的移民相比，諳英語者更少及經濟環境更差。張主任曰：「雙重語言醫療服務的需求比以往劇增。」

聯邦政府與省政府的津貼數額佔華醫，全年經費三分之二。可惜在華醫各種服務求過於供的情形下，這主要的經濟來源漸被削減。如其他社區服務機構一般，該中心，正努力抗衡上升的通貨膨脹與津貼的銳減。

自雷根總統政權削減聯邦政府醫療福利津貼預算後，所有社區醫療中心均遭遇經濟困境，很難供應過往所有的主要服務。一九八一年，聯邦補助減去百分之廿五，一九八三年，聯邦政府將全部撥給省政府的輔助（包括醫療福利以外的輔助）歸合爲一，總數交由省政府負責分派。這樣，醫療福利補助的數目將會與其它機構一同競爭，其所得數額將會更少。其它聯邦與省政府的福利，如醫藥咭輔助計劃亦同時削減。波士頓環球日報認爲這些聯邦輔助的減縮使所有的社區醫務中心受最大的影響，但這些中心所供應的是最配合該區居民及最廉宜的服務。

華醫董事會主席梅醫生預測：「恐怕這些輔助的削減可能會強迫勞工階級或貧窮的區民，使用醫院的急症室及門診部，而這些地方收費十分昂貴。所以政府不但沒有省錢，反而耗廢了這些社區醫療服務的寶貴資源。」

華人醫務中心一向堅決保持原來的服務宗旨：供給大衆化及優良的健康護理服務，求診者的收入多少及英語程度如何絕對不應影響到所接受的服務質素。大多數的病人都沒有公共或私人的醫藥保險，但是他們都不會爲了問題而被拒於門外。該中心一向按病人的收入多少來斷定收費數目的辦法，而且各項服務的費用比波士頓多數的醫療機構低廉。由一九七六年至現在，各項服務收費只微增了百分之四。

因上述的政府補助減縮，在過去三年內華醫迫不得已請接受服務者多付點費用。目前病人自己付出的費用只佔中心全年收入的百分之四十。可惜失業，與通貨膨脹問題使一般求診者都難以負擔他們所需要而適當的醫療服務的費用。

華醫董事會主席梅醫生說：「每個社區醫務中心均是民意表達的媒介。我們將竭力試圖反映社區居民的特徵。」

美中貿易博物館續展

美中貿易歷史博物館將在九月廿六日前繼續展出一百一十八幅由美籍人士拍攝有關中國的照片。其拍攝期介於一八六〇至一九五〇年期間。內內容包括宗教儀式、宮殿內景、掛燈特影、山川人物等等。全部照片均係首次公開展覽。

華埠青少年辦滑輪舞會

由波市華裔青少年組成之Corner Boy 已於八月廿六日晚八時至十二時在波市肯摩廣場的一家俱樂部內舉辦了一項別開生面的滑輪溜冰舞會。

據悉，當晚參加的人數計有二百五十餘人之衆。

普域頓士銀行贈廣教改建經費三千六百元

自從本年初中華公所積極推動舊昆士學校改建校舍計劃之募捐工作以來，曾與波市數家私營金融機構有所接觸。繼二月前所勿銀行贈五千元後，另一家在華埠設有分行的銀行亦行善不落後，捐助建校經費。

八月十二日普域頓士銀行由其總裁先生代表，親自將一張面額三千六百元的支票贈予中華公所主席陳毓璇先生。

除贈款外，普域頓士銀行並函其華裔私人與商號客戶，列明其支助改建經費的緣因，並要求其客戶共襄善舉，一併早日完成募集經費工作。

據本報所悉，初步估計之改建經費將超過四十四萬元之譜。目前最大之捐款係來自中華民國僑務委員會，其數額計爲十二萬元。中華公所時下與其它可能資助的財源，或許私人基金，或許私營機構密切連繫，以期早日完成改建工程。

舊昆士學校座落於華埠泰勒街九十號，係於一八四七年建，算是波士頓最古老之磚製校舍。在新昆士學校於華埠華盛頓街落成之後，舊昆士學校即被封閉，由市府收回。後由市府通過，如華埠能負責改建計劃與籌募改建基金的話，將可以一元作象徵性的代價賣給中華公所。中華公所現正多方面負責與劃則師聯絡、籌募改建經費、與市府官員及與波市重建會密切的會商。如願捐款者，請逕與中華公所黃小姐或鄧女士聯絡。電話五四二—二五七四，地址華埠惡士佛街十四號一樓。

謝文賢出任普域頓士尼倫分行經理 並與林麒傑在華醫講解銀行業務

第一間在美國成立之儲蓄銀行，普域頓士銀行已正式聘用謝文賢先生爲其華埠尼倫街分行的經理，並於九月七日正式任職。

謝文賢先生畢業於台灣東海大學，並由紐約市立大學獲有碩士學位。謝先生曾任華美福利會成人英語班主任及華人經濟發展協會人力發展部主任。

謝先生已於七月廿一日至廿二日期間與該分行之顧客服務代表林麒傑先生共同接受華人醫務中心的邀請，向新移民之來美華裔人士講解有關銀行之常識。

其內容包括一般存款、提款、各式戶口、貨款與如何運用信用卡等等事項。

中華青年聯誼會排定本月活動 舉行波士頓幻燈簡介與迎新會

在波市成立多年之中華青年聯誼會定於九月十一日晚七時半，在麻州理工學院東門樓 Eastgate 頂層舉行今年的迎新活動。

七時半至八時半將爲社交時間，八時半至九時半將用幻燈片作波士頓簡介，其內容包括波士頓的過去與現在、波士頓風光、波士頓各大學學院、波士頓交通與地下鐵等。九時半至十二時爲迎新舞會。

如欲探詢該晚迎新活動詳情，或該會會章者，請電話聯絡李雪津四九四—〇三二四，或張楅六六一—九六〇三。

華埠新添餐館用具裝修公司

國忠餐館用具裝修工程公司已於八月廿四日於其華埠哈里遜街卅三號一樓之門市部正式開張。該公司聘有專人數位，專門負責設計、銷售、送貨、餐館內部改裝、與各項服務。

該公司除設有門市部方便顧客外，並於該址六樓、八樓設有寫字樓與貨倉，其面積達有一萬二千方呎。

國忠餐館用具裝修工程公司東主爲陳國忠先生。陳先生在餐館裝修工程業具有八年的經驗，曾任摩里士哥頓之專門代理。目前陳先生並任瓊華酒家董事長。紅寶石餐廳董事長、遠東餐館董事與遠東印刷公司東主。

該公司門市部辦公時間爲週一至週五上午九時至下午五時，週六上午九時至下午三時半。門市部電話四二三—一七二五。寫字樓電話四二六—二三七七。

中華之聲 新增電台播出

每週一次以中、英語在波士頓學院（ BostonCollege ）之WZBC電台播出的「波士頓中華之聲」，九月十九日星期日開始，將在麻省州立大學 Columbia Point 分校的WUMB電台另外開播一小時的節目。WUMB，原爲短波頻率電台，最近擴充以長波頻率播出，節目內容也煥然一新，「中華之聲」爲其中文化性質節目之一。

「中華之聲」收聽頻率如下：

WZBC 90.3 FM
每週六早上九點至十點。

WVMB 91.9 FM
每週日晚上八點至九點。

爲了與海外僑胞共同慶祝中秋節，「中華之聲」九月中將特別報導華埠中秋節慶祝會的實況，以及台灣國光影視紅星訪問團的精彩表演。另外每週一次的「中文教學」九月十九日開始也將再度播出，歡迎有興趣學習國語的聽衆收聽

中秋燈謎謎底

1.新會 2.中華行 3.開平 4.貴陽 5.北投 6.呂布 7.貂蟬 8.大喬小喬 9.新建牌樓（禮義廉恥）10.汕頭 11.文豪 12.人月圓 13.惠陽 14.熱地 15.約旦 16.重慶 17.滿江紅 18.基隆 19.以色列 20.寶石 21.余文博 22.羅省 23.紐約 24.生地 25.八 26.筷子 27.獸 28.砲仗 29.也

中秋燈謎

燈謎是我國有悠久歷史而又爲廣大群衆所喜見樂聞的文化活動之一。她多姿多彩，風趣橫生，且與中國文化聯系之密切，有其獨到之處。

今年中秋慶典，筆者與文化協會同仁擬就了三十個燈謎。內容包括中外地名，古今人名，射字咏物，詩題詞牌，從形式看，有一二句話或借用一二句古人詩句，或寫成一首詩歌。總之，內容廣泛，形式多樣，可是在二個多小時內，觀衆全部猜對，無一落剩，這說明波士頓廣大僑胞的中文基礎之好和各方面知識之廣泛。

現將中秋節燈謎的謎面及謎底先在舢舨發表，以供同好猜玩。待後有機會將重介紹漢字的字謎。

中秋燈謎謎面

謎面：　　彰射對象

1. 初次見面　廣東地名
2. 回國旅遊　華埠商號
3. 愚公移山　廣東地名
4. 重男輕女　中國地名
5. 關雲長千里走單騎　台灣地
6. 宮中只有我，擺佈不須人　三國人名
7. 有名無姓　三國人名
8. 有姓無名　三國二人名
9. 名爲羅隱而無隱　華埠一建築物
10. 山水甲天下　廣東地名
11. 韓柳歐蘇　華埠商號名
12. 中秋結婚　詞牌名
13. 優待男人　廣東地名
14. 焦地戰爭　中藥名
15. 耿耿星河欲曙天　現代國名
16. 添酒回燈重開宴　中國地名
17. 火燒赤壁　詞牌名
18. 唐明皇顚倒睡覺　台灣地名
19. 回眸一笑百媚生六宮粉黛無顏色　現代國名
20. 爲伊兩足均被刖價敵秦王十五城　華埠商號
21. 我假大塊以文章　華埠唐人姓名
22. 禮義之鄉　美國姓名
23. 撕毀合同　美國地名
24. 初到貴境　中藥名
25. 有時鴛鴦比翼飛一隻瘦來一隻肥　大住每年只一度過往每月有三期　漢字
26. 孿生兄弟一雙身體又圓又方　先嘗一切飯菜不飲茶水酒湯　物件
27. 一家有七口稻田只一畝　自給尚不足還養一隻狗　漢字
28. 身如束帛勢如雷能令妖魔胆脾摧　一聲叫得人方恐回首丹心已化灰　物件
29. 有馬急奔疾跑有土能種莊稼　有人不是你我有水可養魚蝦　漢字
30. 項羽當年稱英雄南征北戰總無工　八千子弟都喪盡自刎烏江不敢東　漢字

附：中秋節燈謎謎面謎底請見下頁左角

中華耆英慶中秋　多位中獎皆大歡迎

鍾容

雖然太空人在月球上遇不上吳剛和玉兎，華埠的老人對於中秋節，却保持着千絲萬縷的感情。除了對八月共圓的祈求和一年辛勞後的稍安，波士頓中華耆英會的老人家，還抱上一種懷璧待鑒的心情——那是因爲：中秋節的難位上，陳列了她們一年來辛勤的創作。她們就像小學生交了勞作一樣，靦覥地等待老師的評語。

今年最突出的一件作品，是耆英會手藝組展出的一幅棉被，淺紫底，深藍格，中挑囍字多個，一針一線，都是耆英會十多位會員親手縫上，耗時多個月。另外一件展品，是耆英會護老中心成員集體創作的阿富汗毛毯，她們先鈎出百多個小正方形的圖案，再拼成一幅煦燦奪目的毛毯，可掛可蓋。大家都感到這兩幅作品價值異常，不宜遽然賣掉，決定拿它們作抽獎獎品用，老人們自己努力推銷，彩票每張五毫，期集腋成裘，以資助文娛活動經費。

中華耆英會是波士頓華埠內歷史較悠的專業服務機構之一，會員千五，服務多元：「康樂樓」提供設備完善而平租的老人居住單位、「營養計劃」有廉價的膳堂並送餐上門、「護老中心」提供護理和其他多種照顧、「急救電路」跟紐英崙醫院吉作照應病情可能激發者、「護送服務」備有小型巴士和傳譯人員、「中城家庭服務部」訓練並分遣家務和衛生人員、「社會服務」更是包羅萬有，例如申請各種公共援助、諮詢、書信、輔導等等。中華耆英會的經費，來自聯邦、州、市政府、各大機構、和華埠人士的捐獻。

華埠慶中秋那天，耆英會的難位，是較早開始「營業」的單位之一。十時許，即有會員、職員、及他們的親友多位迎候遊人。兩張八呎長的方枱，中架五呎長的「招牌」，紅底墨書，煞是吸引。枱上滿佈耆英一年來鈎織縫綉的成果。整日攤前川流不息，縱然今年經濟不景，觧囊人倒是不少。

兩張毛毯的抽獎，已于八月卅一日在屋街五號耆英會所內舉行，由會員主持，棉毯的得獎號碼是一〇二八八，得獎人黃好女士；阿富汗毛毯的得獎人是阮庭慰先生。二獎七喜酒樓餐券一張，中獎號碼是五三七三，得獎人李鑒先生。四名三獎枕頭一份，得獎人

，黃章正先生，翁寶秀女士。二名四獎獎品爲小地毯乙份，潘舜泰先生，譚顯先生。五獎乙名女裝衫帽朱太太。

中秋隨筆

詹若凡

今日的波城華埠，遠遠看去，格外炫目。似以披上節日的盛裝。由紐英倫中華公所負責聯絡主辦之第十三屆中秋節慶典就在這裏舉行。

身在異國慶中秋，對我這個來自中國的美國新移民來說，還是第一次。我滿懷好奇的心理，決心品品這個別開生面的華埠慶中秋。

我還以爲自己來得早，十時還不到，必珠街、惡市佛街、夏利臣街…已幌動着很多來趕風雅的人，他們伸長着脖子，欣賞着那些默默地爲中秋節佈置會場、爲發揚中華文化、爲中美友誼而奔走的人。

座落在必珠街口的大牌樓，雖然沒有完成，但從結構上看，已是建得七七八八，得以一瞻風貌，那古雅的竹瓦和磚頭上綴着的龍頭獅形，倒是實實的中華文化之格。啊！牌樓下一群群住在外埠的華人蜂窠般地湧入…我眞懷疑是不是牌樓的吸引力。

筆者不敢奢望中國人會立刻在牌樓上刻下黃帝子孫刻苦耐勞地在美國立下不可磨滅的功績，像華盛頓的櫻花、紐約的自由女神像那樣象徵民族的友誼。然而，筆者相信，這個望牌樓不僅豐富着華埠社區之中華文化，而且將促進中華兩大民族之瞭解並使之友誼永遠。

十一時正，在四隻獅子的助慶中，牌樓落成剪彩開始了。我看慶中秋乃是節日最佳的賀禮。

牌樓的側面，是乞臣街，今天却變成了文化走廊，各類書籍、古董、油畫、水粉畫供人閱讀、欣賞、請購，最令人尋味的，那是剪紙、燈謎…

…還有從安良工商會內傳出的電影「對白」。那喁喁的情話，要不是我採訪在身，那能禁得起溫聲細語之國語長片的誘引？

走到了泰勒街口，各種小食擺滿一氣，又炒又燒，在一片吵雜的買賣聲中，便浮現出那香港的街角來。那些穿着漂亮時裝操着英語的「竹升」捧着一碟碟中國小吃，看來，倒是不像塡肚子而是像聊慰一下念祖的心情。

無意中發現掛在惡市佛街口的一條橫額，額感新鮮，廣教學校小學生的美術大作，這一塗塗畫畫，可眞使中國美術家看花了眼，這可能是中西合璧的美術作品吧，這與乞臣街文化走廊作品之比，可眞別有一格。

遠處，傳來熟識的新疆民歌，本來我對維吉爾族姑娘的十八條辮子就很感興趣，這時也顧不得那麽多了，擠開湧擠的人群，一個勁的往前撞，一直到舞台上的藝術家程現在眼前。啊！眞想不到，這裏也有機會看到在起舞中能移動勃子的「新疆姑娘」，我舞病發癢，眞想走上舞台也來個「耶克西」（新疆語：就是好！）

不知道爲什麽，我今天對每一個節日都要一一細嚼，也許是觸景生情的老毛病吧。什麽武術表演了、各社團的資料介紹了、T恤印刷了，速寫了……連遊樂場也不放過。最後，飽覽興盡的來到了「茶寮」，一壁賞着茶，一壁也就看着高高地掛在這屋簷上「銀河百貨公司」這「銀河」兩字，回味起今日華埠——不就正是人間的「銀河」麽？節日之多，氣紛之濃，想不到來到這萬里海外，也能享受

欲速雖不達　但雲開見月明

（續右）

陳主席的構想，是趁八月廿二日華埠第十三屆中秋聯歡會時，一同舉行牌樓落成開幕典禮。在正常的情況下，承造商是應該有充裕的時間完成。但人算不如天算，承造商與市重建局欠缺聯絡，認爲沒有被人照會工程應在八月中旬完成。此外，今年六、七月間，若干自認爲能代表中華人民共和國政府發言的人士，開始困擾市府官員。並在牌樓紀念牌上刻鑄的文字，大做文章。其實，中華公所所擬定的文字，就已經避免敏感性的政治色彩，但「程咬金」人士，却想市府完全抹煞了中華民國捐贈材料這一歷史事實。陳主席幸好堅持其立場，不亢不卑地代表社區磋商，深信在不久的將來，牌樓的工程就可以全部完成，好證明鍥而不捨的精神，自有其合理、合情、合法的結果。

結語

事非經過不知難，任勞任怨，更是服務華埠唯一的通行證。一粒沙裏看世界，從牌樓的興建，也看到華人社區蛻變的縮影。牌樓是定物，但代表的是社區自求多福的精神。我們不認爲興建牌樓，就是漠視社區其他的急迫問題，也不是淺陋地爲某一政權作宣傳，相反地，歷史會忠實地指出興建牌樓，是波城華人自我肯定落葉歸根，敢於作事，不畏流言，成熟地掌握各種機會，靈活地運用各方資源，反客爲主，以期在強化，善化，和美化社區的大業上，作一名開路先鋒吧！

萬都肉食公司
專營
各種肉類
蔬菜批發
華友光顧
一律優待
34 Lincoln Street
Brighton, Ma 02135
Tel. 787-0056

Boston Elderly Commission Helps Seniors In Search Of Jobs

As the population of Older Bostonians grows, a greater number of those over the age of 60 continue to seek work. This trend is a result of inflation's effect upon fixed incomes, better health, and the desire of many "retirement age" individuals to remain employed members of society. Unfortunately, many older workers are finding themselves discriminated against by their age, in the hiring process.

The Mayor's Commission on Affairs of the Elderly has assigned a Task Force on Elder Employment to bring together potential employers and employees, in an attempt to reduce age discrimination in the Boston area. Through the Task Force, the Elderly Commission has established a Job Match Service, for senior citizens who wish to return to the work force and supplement their income. A roster of older persons available and actively looking for employment is maintained, along with a corresponding registry of employers and their requirements.

Prospective employers, and employees are both invited to contact the Elderly Commission's Job Match, for additional information, and listing. Call Caroline Calloway, at 725-3987.

Foundation To Address Needs Of Minority Artists

The Massachusetts Artists Foundation, which awards over $45,000 in fellowships to artists, will hold an open meeting to address the needs of minority artists at 7:00 p.m., September 20. For more information, call 482-8100.

ESL Classes

Openings for students in the fall program of English as a Second Language instruction. Indochinese refugees between the ages of 16 and 23 and Chinese immigrant youth between the ages of 16 and 21 are eligible. Register at Chinese American Civic Association, 18 Oxford St., Boston MA 02111, or call 426-8673.

DEAN

Sackler School of Graduate Biomedical Sciences

Applications and nominations are invited for the position of Dean of the Sackler School of Graduate Biomedical Sciences. The Sackler School draws upon the faculty and resources of a major health science center which includes schools of medicine, dental medicine, veterinary medicine, their associated teaching hospitals and a new federally funded Human Nutrition Research Center.

In addition to administrative responsibility for the Sackler School, the Dean will be expected to participate in the planning and development of multidisciplinary graduate educational and research programs in the biomedical sciences and assist in the management of the basic science departments and programs within a complex organization. The Dean will also be expected to augment public and private financial support for the School.

Successful candidates should have achieved distinction in biomedical research/biomedical research administration and medical education and should be able to bring vision, judgment and leadership to bear as the schools and centers which comprise the health sciences seek the most productive relationships to one another. M.D. and/or Ph.D. in the biological sciences and demonstrated competence in managing a complex organization required.

Send resume and salary history, or nomination before November 1, 1982, to: Search Committee, Office of the Vice President for Health Sciences, Tufts University, 193 Harrison Avenue, Boston, MA 02111. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

TUFTS UNIVERSITY

Help Wanted

LEGAL LIBRARIAN

Greater Boston Legal Services has an immediate opening in its administrative office for a legal librarian. Duties will include: organizing and maintaining a central law library; ordering, receiving and processing all relevant resource materials; assisting legal staff in legal research; and coordinating libraries in other GBLS offices. Candidates with MLS and some experience in a law library preferred. Salary negotiable; liberal benefits. If interested, please send resumes to:

Gwendolyn Cochran
Greater Boston Legal Services
85 Devonshire Street
Boston, MA 02109

The Chinese American Civic Association, a non-profit social service agency in Boston's Chinatown, has openings for FULL-TIME RECEPTIONIST and 3/4 TIME GUIDANCE COUNSELOR. Candidates for both positions must be bilingual in English and Cantonese. Vietnamese speaking ability a plus. Receptionist will handle intake, record keeping and some light typing. Guidance Counselor will provide career counseling and job placement assistance to young Asian immigrants and refugees. Experience a plus.

Send resumes to Chinese American Civic Association, 18 Oxford Street, Boston MA 02111 or call 426-8673 for an appointment.

ADVERTISE in the SAMPAN (617) 426-8673

CHINA FILM WEEK

中國電影週

獻映中國電影
一九五九年至
一九八零年期間
之製作

放影地点:
戲院 居禮處角落
寶洛乃區哈佛大道
二九零號
可乘搭地底車綠線
C分線到達
詳情請問 亞裔文化中心
四二六五三一三

日期: 十月一日 星期五至 十月七日 星期四

劉三姐	THIRD SISTER LIU	十月一日 十月三日	Oct. 1st; Oct. 3rd;	5:10pm, 7:30pm, 9:50pm 2:50pm, 5:10pm, 7:30pm, 9:50pm
舞台姊妹	TWO STAGE SISTERS	十月二日 十月七日	Oct. 2nd; Oct. 7th;	3:25pm, 5:30pm, 7:35pm, 9:40pm 5:30pm, 7;35pm, 9:40pm
青春之歌	SONG OF YOUTH	十月四日	Oct. 4th;	7:30 only
二泉映月	SECOND SPRING MIRRORING THE MOON	十月五日	Oct. 5th;	5:30pm, 7:30pm, 9:30pm
小字輩	BUS NUMBER 3	十月六日	Oct. 6th;	6:00pm, 7:40pm, 9:20pm

Coolidge Corner Theater
290 Harvard St. Brookline
"C" Green Line

OCTOBER 1st–7th

INFORMATION: COOLIDGE CORNER THEATER 734-2500;
ASIAN AMERICAN RESOURCE WORKSHOP 426-5313

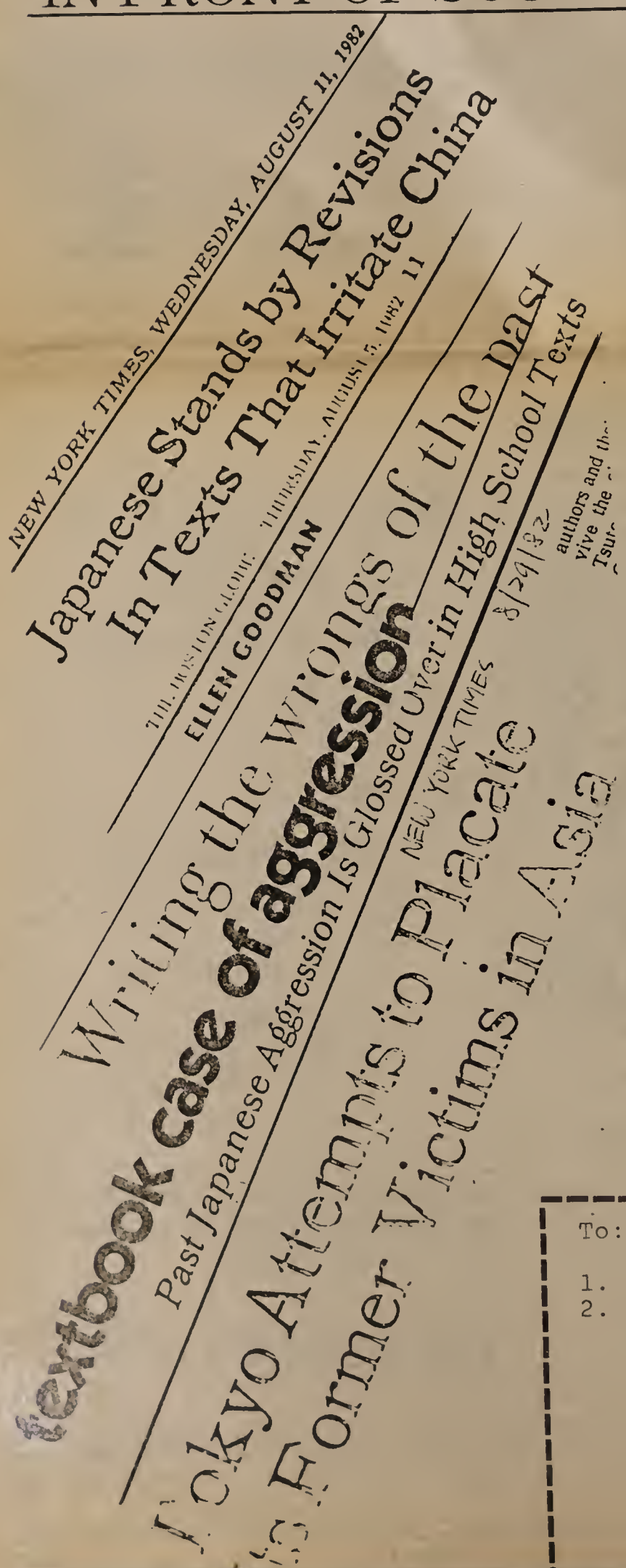
China film week has been organized and coordinated by The American Film Institute and programmed in cooperation with The Film Department of the Museum of Modern Art.

RIOT? ADVANCE? INVASION?

CAN JAPAN CHANGE THE TRUTH OF WW II's HISTORY?

JOIN US IN DEMONSTRATION AGAINST JAPAN'S TEXTBOOK DISTORATION

SEPT. 17, FRIDAY, 11 A.M. MEET IN FRONT OF SOUTH STATION, NEAR CHINATOWN


NEW YORK TIMES, WEDNESDAY, AUGUST 11, 1982

Japanese Stands by Revisions In Texts That Irritate China

THE WASHINGTON POST, THURSDAY, AUGUST 5, 1982 11

ELLEN GOODMAN

Writing the Wrongs of the past

Textbook case of aggression

Past Japanese Aggression Is Glossed Over in High School Texts

NEW YORK TIMES 8/24/82

Tokyo Attempts to Placate Former Victims in Asia

authors and the ... vive the ... Tsur...

-AN OPEN LETTER TO JAPANESE PRIME MINISTER ZENKO SUZUKI-

We protest in the strongest terms to Prime Minister Zenko Suzuki the recent revisions in Japan's history textbooks which grossly distort the nature of the Japanese invasion and military occupation of China and Soueast Asia before and during World War II.

The new textbooks describe the Japanese invasion as an "advance", and the Korean uprising against Japan's repressive colonial rule as a "riot". These revisions, concurrent with the revival of right-wing militarism in some segments in Japan, clearly suggest a concerted effort is being mounted to shirk Japan's historical role as an aggressor during World War II. How can Japanese historians, in good conscience, attempt to justify the ruthless massacre of 300,000 Chinese civilians in Nanking (Rape of Nanking) in 1937?

We condemn Education Minister Heiji Ogawa and Education Vice-Minister Tetsuo Misumi for their shameful efforts to defend their approval of these textbooks and for their deceitful attempts to delay the prompt correction of the distortions.

We believe the genuine, constructive friendship between the Japanese and Chinese people should be based on mutual understanding, respect and honesty, not on deception about either the present or the past.

We demand a public apology from the Japanese Government. We also demand that the Japanese Government correct the misrepresentation in the textbook immediately. Lastly, let us remind you that the advance of human civilization is based on people's ability to learn from the past.

Committee to Stop Japan's
Distortions of WWII History

PLEASE BE PROMPT

To: Committee to Stop Japan's Distortions of WWII History

1. ☐ Please add my name to the protest letter.
2. ☐ Enclosed is a contribution to help pay for the rally and newspaper advertisement.
   Please make check payable to:
   C.S.J.
   7 Brookline St., #3
   Cambridge MA 02139

Name: _____
Address: _____
Institution(for identification purposes only): _____

日本篡改侵華歷史！
華裔豈可坐以待視！

請參加抗議日本篡改二次世界大戰史實大遊行

九月十七日星期五上午十一時
在華埠附近南火車站前集合

親愛的同胞們！

請來參加我們！成爲我們的一員！讓我們一起爲挽救中國人的尊嚴盡點力！

我們是一群居住在波士頓的中國人。我們分別來自港、澳、台灣、大陸和本地的華裔；我們中有學生，工人，家庭主婦和大學教授，我們平日關心世局國事，只是很少參加任何政治團體。

最近日本政府的一些作爲，使我們不能再緘默！

七月底，日本文部省核定了高中歷史教科書修訂版，新本公布後，舉世譁然！其中對二次世界大戰前後，日本政府的侵略野心，日軍的凶殘暴行，大量地粉飾漂白，從而脫卸其啓戰及肇致戰禍的責任。

新本中尤以牽涉中國之處，謗史誣史最力，舉其大端者，計有：

㈠日本「侵略」中國的字彙，凡十餘處，皆改寫爲「進出」或「進攻」等字眼

㈡有關南京大屠殺事件，修文解釋爲，日軍遭遇中國軍隊強烈抵抗，出自激憤，而起殺戮。原載：「……殺害，強暴，掠奪，放火的行爲……中國人被殺害者多達二十萬人……」今全部刪除。

㈢成立僞滿洲國的事實，從原文「李頓調查團認定日本的行徑是侵略行爲……」，以四兩撥千鈞之勢一變爲「李頓調查團不肯承認日本的行動是正當行爲…」。

新本中如是顚倒黑白者，不勝枚舉，我們還要特別指出，從日相鈴木祭悼大戰時日軍亡魂，以迄於日本民間團體修蓋僞滿洲國的「忠烈祠」，這一連串跡象，在在顯示篡史並非孤立事件，我們擔心，日本經濟復甦之後，軍國主義也隨之還魂；從教科書中的史觀，可以窺見當前日本社會的某種心態〝美容〟歷史而〝翻版〟歷史，一小撮帝軍餘孽，四處播散新武士的幼種；遲早將結下爲禍世界人類的惡果。

根據最新報載，日相鈴木迫於東南亞各國官方民情的激憤，決定重擬修改教科書的政策，但重新修訂的日期被推延到三年之後，預定重修的內容，亦言之晦澀。這項解決之道，無視於我民族情感受辱，受害，受漠視的嚴重性，我們決計不能接受！我們雖旅居海外，但對日人當年的狠毒，今日的狂妄，莫不感同身受！基於此，我們明知力量微小，組織力薄弱，仍毅然成立「九一八行動委員會」；計劃於九月十七日（星期五）中午，在波士頓日本領事館前舉行大規模的群衆抗議，凡有熱血尊嚴的同胞，請來參加我們！讓我們捐棄黨派，地域的隔閡，携手並肩一起向日本，向全世界證明，中國人對外是團結的！「九一八行動委員會」以誠懇熱烈的心情歡迎你！

九一八行動委員會謹啓

請準時集合

致九一八行動委員會

一 □ 我願意在抗議信上簽名

二 □ 我捐款支持廣告和示威行動

支票抬頭請用 C. S. J

地址： C. S. J. 7 Brookline St., No. 3, Cambridge Ma 02138

機構名稱

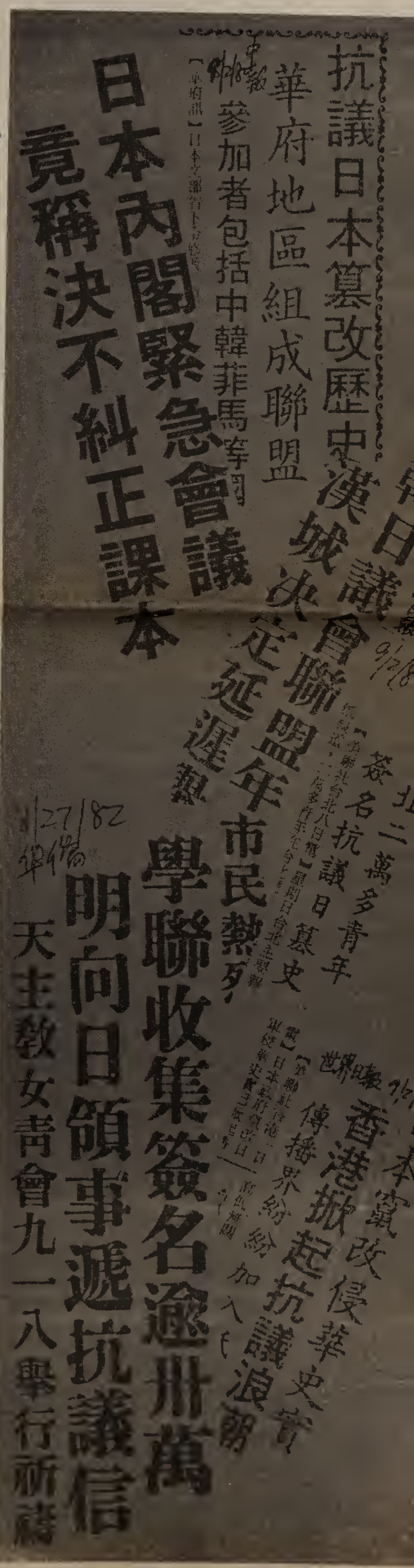
或

姓　名：_____

地　址：_____

_____

_____ Zip



銘謝

紐英崙中華公所，經於八月廿二日舉行華埠牌樓落成剪綵典禮，及提前慶賀中秋佳節。得蒙中華民國國光訪問團全體同人蒞臨道賀，並於晚間演唱。由陳家華任開場道白。中西長官駕臨剪綵，由陳建立任司儀。僑團首長，商號執事，社會賢達，親臨觀禮，並裝花致賀。增光不少，俱見熱誠。

後蒙下列各團體支持，落力表演，吸引中西觀衆，人山人海，盛況空前。

本公所獲致超理想之成就，衷心感激！特綴數言，用申謝忱。

表演之團體

洪青體育會
羅文標健身院
龍形正宗
李一鳴體育會
中國武術研究所
蔡佳魔術團
中華廣教學校
浪子樂隊
海燕樂隊
中華文化協會國樂社
華美文化藝術協會
中華青年聯誼會
哈佛大學燕京圖書館

裝花致賀者

安良工商會
中日日民黨
洪門致公堂
至孝篤親公所
余風采堂
朱沛國堂
梅氏公所
七喜酒家
華美花舖
洪門公堂主席黃欣興送萬莊砲仗一串

紐英崙中華公所啓

中華民國七十一年（公元一九八二）八月廿五日

南灣老人公寓東西大廈
(前布萊福老人東西大樓)
出租

南灣老人公寓東西大廈位於波市市區中心樓滿街。其為專為老人的殘障人仕設計之一間臥室或二間臥室之公寓。全部備有全氣、磁磚浴室、直通樓台、電話內線等等各項新穎設備。

凡欲申請者，必須於九月廿日至九月廿五日（週一至週五，九時至五時，週六 九時至二時）親自到 CORNU CORP. 230 STUART ST. 或電(617) 423-9797 索取表格並約定面晤時間。

本公寓係由聯邦房屋發展署第八條款基金輔助而建。並由 CORNU CORP 負責管理經營。

二家庭房屋出售

環境幽雅，治安良好，交通便利，獨立煤氣，二車房。開價十三萬九千九百元。並有其它獨家或二家庭房屋出售。

Town Realty 648-6630

專業投資機會

有意自營洗衣業者請注意！現有一間理想店址，設於繁榮事業區。可經營洗衣業，代客織補，乾洗等等。只有全部完整設備，祇售一萬九千九百元。

有意請電：　Town Realty 648-6630

妙碌市柏文出租

你想享受退休的舒適生活嗎？請盡早駕臨福樂高得與約拿可克仁柏文公寓參觀。

本公寓備有單人柏林與一間睡房出租。辦公時間由上午八時半至下午四時半，辦公室電話六六五一六三三四。歡迎參觀或電話詢問。

本公寓由聯邦房屋都市發展署資助興建，並遵行平等房屋機會之政策

Congregational
Retirement Homes, Inc.

連獲兩年最佳點心獎

京都酒家
Imperial Teahouse
Authentic Chinese Cuisine
Dim Sum Daily - Luncheon
Banquets - Cocktails

常備海鮮　經濟和菜

ORDERS TO GO
426-8543

70 BEACH ST.
BOSTON, MASS.

繼續協助支持舢舨月刊

華美福利會徵求職員與輔導員各一名

職員（全職）：須精通粵語與英語，通曉打字，並具高中畢業程度。

輔導員（¾職）：須精通粵語與英語，有教學經驗，並具大學畢業程度，

有意應徵或詢問詳細職責者，請電四二六・八六七三或駕臨華埠惡士佛街十八號一樓華美福利會與該會主任李秋明先生聯絡。

華珍酒家

CHINA PEARL

426-4338　338-7996

9 TYLER ST.　BOSTON, MASS. 02111

LUNCHEON – DINNER – COCKTAILS
Delicious Chinese & American Foods
ORDERS PUT UP TO TAKE OUT

正宗粵菜馳名海外
壽筵喜酌歡迎預訂

生隆瓜菜公司

SUNG LUNG CO., INC.

150 KNEELAND STREET
BOSTON, MASS. 02111

PRODUCE SUPPLIER

Tel: (617) 482-6379　482-6665

特製春捲碼（餡）

四時瓜菜　零沽批發　無任歡迎

華埠牌樓興建過程

陳建立

經過六年悠長的歲月，無數團體和個人的努力，一座美侖美奐的牌樓，開始在華埠矗立。

它座落在必珠街京都酒家的旁邊，是東南快速公路華埠出口必經之地，從中國戲院的皮革工業區遠眺，雖然很多精美的裝飾品還沒有裝上，牌樓的氣勢，還是令中美人士駐足觀賞，爲波城華埠奠定了一個明確的里程碑。

八月廿二日，波城華埠慶祝第十三屆中秋節聯歡大會，和隆重舉行牌樓的開幕典禮，在瑞獅、鞭砲、鑼鼓、汽球、人潮、聲浪的蒙太奇影象中，社區嗅覺到一股活力，華埠牌樓之卒底于成，說明了華人自求多福，自我肯認的合理結果。

「美國慶祝開國二百週年，中華民國政府送贈牌樓材料」

一九七六年，美國開國二百週年，波城是獨立戰爭的起源地之一，歷史悠久，大事舉行慶祝活動，理所當然。紐英侖中華公所故主席李實卿先生又是中華民國政府的海外立法委員，認爲美化華埠，吸引遊客，波城應該仿效羅省及芝加哥的華埠，興建牌樓。李主席趁回台灣開會之便，向僑務委員會倡議，請求捐助牌樓材料及運輸費。國府爲促進中美兩國人民的友誼，又適逢二百週年紀念，立即接納。經立法院開會通過撥款後，五十多箱的磚瓦、裝飾品，及四個大理石獅子，開始了萬里的旅程，抵達波城。

斥資興建牌樓，值得嗎？

記得一九八一年全美洪門致公堂輪值在波城舉行年會，可謂華埠一件盛事。在一次宴會中，提到華埠的牌樓即將動工，致公堂的永遠總顧問伍佳兆前輩就這樣說：「把建築牌樓的款項即將動土，致公堂的永遠總顧問伍佳兆前輩就這樣說：「把建築牌樓的款項，用作其他華人福利，或者更有意義！」在過去六年來，相信華人社區中，有不少人的看法跟伍先生很相同。我以一個局內人的身份，並沒有當場向伍先生申辯，我也不反對伍先生的基本前題。不過，我認爲讀者讀完了這篇報導後，或者會明白爲了興建牌樓而努力的團體和個人，而並非一定漠視社區的其他重要課題，如交通紊亂，空氣污染，噪音，缺乏公園遊息的場所。

社區發展統一撥款

巧婦難爲無米炊。單有材料，當然不能完成牌樓。其他的必備條件是：市政府的同意和支持，選擇適當的地點，和籌措充份的建築費。當時美國國會剛好通過了一項新的法案，名叫「社區發展統一撥款」（初名「賦稅分享」法案），根據一定的公程式，每年由聯邦房屋及都市發展局向各省各城鎮分撥款項，由當地政府按需要發展不同的計劃。法案的重點「支持有形的建築，復興工商業、經濟，而非在「社會服務的無形社區架構」，因此修補道路，多建街燈是優先的課程，資助托兒所的維持費在這法案下，便成爲次要。波城市長懷德先生爲了積極汲取民意，以決定如何分配使用每年約二千六百萬元的撥款，認爲透過各區的小市府舉行公聽，才能確保每一社區得到一定的撥款，以完成該社區認爲應該做的工作（市長這個做法，是全美各地絕無僅有的。例如三藩市的市府只舉行一次全市性的公聽，華人跟其他族裔在非常有限的時間及條件下，競爭。）

本人是在一九七四年開始擔任華埠小市府主任，以迄一九七九年三月。在這五年當中，一直在華埠每年舉行中英雙語的公聽，雖然明知該法案的重點，並不完全適合華埠的急切需求，如老人服務，英文班，入籍移民輔導，課後托兒，法律援助，我仍能在能力範圍之內，影響市府的決策。五年來撥款的結果，自有歷史的記錄，不必在此多述。但法案既希望社區利用款項來興建有形的事物，社區及市府也就不能全部漠視，不然聯邦政府就有權不予撥款。美國政治中的協調（「讓步」（　　））是社區行動中不可缺的要素。

中華公所在了解到「社區發展統一撥款」的內容，重點及申請的辦法後，決定向市府申請撥款興建牌樓。市府經過審核後，予以批准，撥款四萬元。

選擇地點　局部封閉必株街

在一九七六年，沒有人—不論是市府或中華公所——確實知道興建牌樓的建築費是多少。爲了不喪失申請「統一撥款」的機會，四萬元只不過是個臨時的數目，假如不足，將另想辦法去補救，——這是華埠領袖當時的構想。

凡興建一個工程，照例延聘建築師作初步調查，以決定其是否切實可行，抑或是「美麗的空想」。市府乃聘請華人建築專家鍾耀星先生進行這個工作。經過審核市重建局的歷史文件，地區藍圖，和測量土質及地基後，鍾先生作出報告及建議，經中華公所召開多次會議後，決定在必珠街京都酒家旁興建牌樓，其理由是：（一）該地段尚存有當年支撐高空火車的穩固地基，再加上鋼筋水泥，事半功倍。（二）該地段乃華埠之入口，東南快速公路之出口，乃市民及遊客必經之道，汽車乘客，路上行人，從遠處便可以看到牌樓。

美國各地的華埠，爲了生存，都位在市中心，或毗鄰「下城」，不免都有共同的「環境性」弊端，如人口擠，交通紊亂，空氣污染，噪音，街道不潔。假如華埠的領袖，只是狹隘地討好中華民國，短視的只注重商人的利益，那麽牌樓的完成，不過是一兩年的事，而不會拖延到六年。

問題：牌樓完成後，應否繼續容許汽車在其下進入必珠街？透過華埠的合作，波城重建局完成了一項調查，指出華埠交通擠迫，除了各商號上落貨，華人每天聚集往返埠外工作，各界人士到此觀光購物用膳外，必珠街的汽車交通中，有不少是根本與華埠無關的。換言之，這些人的目的地可能是下城的百貨中心，只不過利用必珠街作捷徑吧。

重建局因此建議。在建築牌樓的同時，應考慮局部封閉必珠街，疏導交通到尼倫街。進入華埠的汽車，繼續利用乞臣街及泰勒街，離開華埠的交通，仍可利用必珠街，惡市佛街，及夏利臣街。

當我把這個建議，反映給中華公所，和利用大衆傳播的工具（如舢舨月刊、華語電台、華人報紙、各類海報、小市府通訊），反映給華人居民後，得到了社區的支持，並在一九七七年，舉行了一次爲期一個月的局部封閉必珠街的實驗。結果是除了由西人管理的「購物者泊車場」以「此計劃對顧客有所不便」的理由強烈抗議外，華埠商號及居民都反應良好。

布朗基金　牌樓之外　另建小型公園

歲月不饒人，物價上漲是大部份計劃胎死腹中的主兇。建築牌樓，四萬元當然是不足的。一九七七年時，鍾耀星先生在參考過芝加哥的牌樓的興建資料後，估計波城的實際費用是七至十萬元。

中華公所在陳顯祥及黃鴻樞兩位主席任內（一九七七年至八〇年），會同現任主席陳毓璇先生，市府採購部長陳毓禮先生，及本人不斷與市府官員商討，尋求可行的方法，以便牌樓完成。天時、地利、人和是計劃能實現的必備條件。地點既決定了，人際關係也協調好，那麽，是誰帶來那東風呢？——布朗基金會爲我們提供了一個可行的途徑。

一位波城富商，名叫布朗。去世後將一筆巨款，送贈波城市府，由一九七八年開始動用。布朗指定這些基金只能用作美化市容的計劃，或紀念先賢之用。重建局華埠計劃員保德女士提議申請布朗基金，以興建牌樓，並修葺乞臣街之籃球場及愛丁保羅街之行人島爲小型公園及遊息處，全部預算費用約廿多萬元，分期完成。

市長懷德雖然是布朗基金會的當然主席，但申請書仍須經基金會的專業人員審核，和經市議會之投票通過，才能生效。

在市議會舉行公聽及投票之前夕，黃主席特請求陳毓璇先生及本人前往拜會市長，以爭取他的主持，及利用他的力量，影響市議會。記得當天會談時已是傍晚時分，市長懷德說：「第一副市長蘇利雲和我的太太都曾先後訪問過台灣中華民國，留下深刻的印象。我每次到華埠，不論是競選或參加社團慶典，華人對我都極之友善，因此，支持布朗基金的撥款，是合理和應做的。不過布朗基金的款項，今年才第一次動用，因此審核不能不嚴格。此外，在申請的幾個計劃中，華埠的提議的費用最爲龐大，約廿多萬元，其他的不過數萬元，（如興建前任市長的銅像安放在市府大樓旁的小公園）。你們都知道，政治是最講現實的，華人選民及選票有限。不過，我已指派副市長堅恩女士明日出席市議會公聽，明確表示我的支持。」跟市長會談後，我們明白「做好功課」的重要性，再拜幾位對華人友善的市議員，爭取他們的支持。

結果，市議會一致通過，撥款廿七萬五千元（比原申請書的數目還多數萬元），交由重建局統籌辦理，正式投標，進行牌樓及公園之興建。

困難雖多　事在人爲

市議會通過撥款後不久，本人就離開小市府，轉到聯邦政府工作，一心以爲牌樓公園計劃，從此一帆風順，克日完成。

好事多磨，似乎是宇宙的自然法律。重建局有一定的手續，登報若干天，如何登報，如何才能合法和有效地舉行投標，如何甄選有能力做的承造商，一連串的步驟，須要一連串的日子，物價也就相繼上漲，最後重建局把合約交給「現代建築公司」，中華公所在一九八一年舉行隆重的動土典禮。但不久，建築公司在挖掘底層時，發現了一些藍圖沒有顯示的煤氣管及電線，它們必須由適當的公司予以搬離，工程才能繼續。因此工程時開時停。

牌樓的材料，自一九七六年運抵波城後，一直原封不動存放在南波士頓一個貨倉內，其存放的租金由中華公所支付，六年來五、六千元。牌樓開始興建後，五十個木箱才予以打開，發現有不少材料，可能在海運過程中相互碰撞，有所破裂，必須立即訂製，否則承造商的完工日期，又要延遲，成本又要增高。惡性循環，可能永不終止。

「中華民國，玉成其事，增補材料」

中華公所陳毓璇主席有見及此，立即召開會議，希望集思廣益，得到解決辦法，會議的結果，是向中華民國僑務委員會詳細說明牌樓興建的困難，透過北美事務協調委員會紐約辦事處鄧權昌處長的奔走斡旋，僑務委員會從善如流。以第一時間的服務態度把所需的材料海運到波城。

（續接左頁）

柴澤民主持重新落成剪綵典禮
新港市千餘人觀賞華式茶屋內外

中華人民共和國駐美大使柴澤民夫婦在芝加哥銀行家沙利文與羅斯的安排下，於九月二日下午赴紐英崙區羅得島新港市主持了中國茶屋復建完成的剪綵典禮，並參加該區新港郡維護古物協會所設之晚宴。

該日下午四時半時，天時雷暗欲雨，在大理石屋後的廣大草坪上，早已聚集了五百餘人。另在屋內與屋外飲酒待觀者亦有四百餘位之衆。由十五位身穿白色制服之海軍士兵組成的禮樂隊在白紅帆布搭起之帳蓬下演奏着中美雙方的樂曲。典禮由新港郡維護古物協會主席雲士樓先生主持，禮前並依國際禮儀點發十九响禮砲，接納柴澤民大使。

柴澤民大使在致詞中，徐對該會重建中國茶屋所花費之財力與精力表示讚賞外，並希望藉此能促進中美文化友誼的交流。會長並象徵性的致贈該會出版書籍一套予柴澤民大使，以作紀念。在簡要典禮完畢後，即舉行剪綵儀式。在柴澤民大使剪斷紅帶之際，在茶屋後即放出一千個黃色、綠色的汽球，乘風而去。

剪綵儀式後，八百餘位來賓即拾梯魚貫而入茶屋觀賞，續而參加茶會。當日與會的特別來賓尚有國務院副秘書長、前任美國駐西德大使、駐蘇聯大使、羅得島副州長、新港市市長、羅得島參議員等等。據稱羅得島州長格瑞希先生在赴會途中頗感不適而半途折回返家休息，臨時差派副州長參加。

剪綵典禮完畢後，多位美方人士不斷的向柴澤民大使問安，並表示對中國固有文化的欽佩。後由大會主席的引領下參觀了大理石屋的內部。並於晚間八時參加了晚宴，當晚據稱有一百四十餘人受邀與宴。

廿餘位中美人士門外和平示威
抗議共產政權、政策與柴澤民之訪

九月二日下午四時許，在新港市大理石屋外，早已聚集了廿餘位來自當地華僑界、學生界和外籍的人士，手持示威標語牌誌，有秩序地，無聲地抗議柴大使的造訪。

據負責此一示威係來自羅德島州福士特市的格及尼牧師，在他獲悉柴大使造訪新港市的消息後，立刻電告港市的華籍友人，並決定示威。在與當地警察局獲得示威許可後，即展開準備工作。據格及尼牧師表示，他一向反對中國共產黨極權制度，尤其反對其對宗教與教會的迫害，他提到讀者文摘一篇由大陸逃出之難胞劉君撰寫的文章來形容生活在中國共產政權下的困苦。他並引用劉君所述的「偷竊，欺詐，搶刼」等字眼來表示新港市的一般居民並不接受共產政權，更不歡迎代表其政權之外交人物造訪。

據參與示威行動的一位當地華籍大學教授樓先生表示，他同意現時大陸政權爲一共產極權制度，他並表示人民的基本權利仍在被限之中，他指出目前大陸的政權雖然在憲章中明定宗教自由的權利，但在其去年通過之宗教法中却規定十八歲之下者不能赴教會崇拜，所有宗教團體不得公開傳教，與其他種種的限制。

當日下午所有赴會人士在入屋前，均看到這群示威人士，看到每人手上所拿的標語，看到他們所持的美國星旗與青天白日滿地紅的中華民國國旗。

在五時四十五分許，柴大使、夫人與其繙譯員乘黑色轎車，赴一私宅小息出門時，示威人群會發出一陣叫喊聲，當日示威人士約於六時許方行解散。

中國茶屋封閉卅餘年後重見天日

柴澤民先生在出任中華人民共和國駐美大使之前，曾先後出任駐匈牙利及利亞、埃及與泰國大使。在一九七七年末期，他即出任駐美協調會之主任。一九七九年一月，美國與中華人民正式簽約建交後，他即任首屆駐美大使。柴大使原籍山西，畢業於師範學校。從政前曾任小學教員一年餘。

大理石屋（Marble House）係用四年的功夫，收集定購了義大利、法國、北菲與維蒙州的各形各色大理石並由百餘位義籍建築工人興工，名建築家杭特繪圖監督下於一八九二年建築而成。全部費用計達一千一百萬元（估計值將超過一兆二千萬元）。該屋內外全部係由大理石造成，內部空氣特別清涼，極宜夏季消暑之用。該屋於一九六二年由原屋主人的兒子以一元象徵性的代價賣給新港郡維護古物協會重新修整，以作公開展覽之用。該會於八〇年開會決定重建其後園之中國茶屋。據悉全部重建經費計達五十餘萬元。

其中七百萬元用在購置大理石用，二百萬元爲庭園與人工之用費。

中國茶屋係於一九一四年興建完畢。開一盛會後即被主人荒廢不用，經風雨捐壞，以致遭到暫時封閉。在設計興建期間，屋主曾派專人赴中國長江一帶觀摩、研究後才回到新港完成繪圖工作。據稱，茶屋所用的磚瓦棟樑與一切材料均在新港市當地製造。此番重建，亦由當地承造商馬歇爾先生負責重建工作，由前中美貿易博物館館長蒙地利先生負責美術指導。不幸蒙地利先生在落成三日前因意外身亡，未能參與盛會。茶屋將於次日立刻公開讓遊客觀賞。

附圖上爲一九一四年茶屋之正貌，下圖爲其重建後之正貌。所有圖片由新港郡維護古物協會提供。

華美成人英語班
九月七日正式開課

華美福利會成人英語教育班秋季將於九月七日星期二正式開課，凡是本屆已註冊學生請於九月三日前至惡士佛街十八號三樓該班班址報到上課。

中國電影週
於十月一日
在布克蘭舉行

由美國電影協會主辦、現代藝術博物館電影部負責安排之「中國電影週」將於十月一日至十月七日在布克蘭舉行。

負責波士頓區放映事宜者爲華埠之亞美文化中心。其放映地點爲Coolidge Corner Theater, 290 Harvard St.,

放映的影片計有「劉三姐」、「二代姐姊」、「青年之歌」、「三春映月」、「三號巴士」等。欲知詳情請電四二六—五三一三向劉海倫（Helen Liu）詢問。

海外文化中心
續辦英語班

華埠海外中華文化中心繼六月份開辦暑假英語班後，現爲適應其他個別時所需者，將於租期內增辦週日英語班。上課時間爲每星期一、三、五下午四時四十五分至六時半，課程包括教授基本文法，日常英語會話與及美國文化、習俗等等。

凡有興趣入學者，請在星期六或星期日到該中心報名。地址：華盛頓街六八四號二樓（金都戲院左鄰），電話：五四七—零二八三（晚間）。

華美福利會二青年英語班
招收秋季期學生請速報名

華美福利會主辦之二個英文班現已招收秋季學期之學生。

華裔青年職業班　將於十月十八日開課。凡是年齡屆於十六歲至廿一歲之華人青年均可至華美福利會詢問報名資格與手續，該班一週上課五全日。

東南亞青年難民英文班　將於十月四日開始上課，每週上課五全日，凡是年齡介於十六歲至廿三歲之東南亞青年難民請於週日辦公時間九時至五時之間赴華美報名。

華美福利會位於華埠惡士佛街十八號一樓，電話爲四二六—八六七三

業餘課程招生

三世界國際教授人文議會TWITCH將於十月初開辦下列各項課程：聲樂，鋼琴，詩詞與短文方面創作性的寫作，阿拉伯文，中文，法文，西班牙文等等。

該會會址位於MASS AVE與COLUMBUS AVE轉角處，電話爲五三六—八六一。該會並備有獎學金數則，有意者請電該會主任隆利女士FRANCES LONGLEY　電話：七二〇—一三九三。

聯合針灸診所
舉辦免費示範講座

全部由華裔針師聯合創辦的聯合針灸診所Acupuncture Associaties Inc.位於1824 Beacon St., Brookline，現爲服務僑胞及社區起見，由今年九月起增設中英文傳譯的針灸示範講座，每星期二下午八時至九時，在該診所舉行，入座免費，內容包括簡明針灸原理介紹針灸怎樣可以強體治病，如何治愈及何者爲最有效適應症，並且分別答覆聽衆問題，示範針灸技術，九月七日專題激光針灸療法介紹，九月十四日戒煙與減肥，九月廿一日情緒壓力與偏頭痛治療，九月廿八日幻肢痛與手術後遺痛。歡迎僑胞攜友參加，最好能先電話通知出席人數，以便招待。該診所電話（六一七）七三一—〇二二一。

十數年籌備奔波今已昂然矗立
華埠牌樓在衆目下剪綵落成

籌備多年，幾經波折之波士頓牌樓，在八月十五日中秋佳節，終於突破重重困難與各僑胞見面了，華埠僑團，特爲本年第十三屆中秋節及配合牌樓之落成剪彩禮舉行盛大慶典，節目內容豐富，計有由各門派之南北瑞獅及工功表演中西流行音樂，中國地方民謠、演奏、舞蹈、魔術什技等各項活動，除以上所列項目外，在下午一時安良工商會禮堂放映兩套電影，一爲「煙水寒」另一爲武俠奇情片「鄉野人」，免費招待各僑胞，晚上更有由台灣華視電視台派出之「國光」訪問團向各僑胞致賀，當晚之轉顯確「John Hancock」禮堂座無虛設，呼聲及掌聲不絕於耳。

當日之節目時間表及活動之內容豐富，在牌樓落成剪彩典禮中有五位來自各界代表致詞。首先發言的是市政府之代表蘭官先生，他首先指出中華民族的優越性及其在美國所起之作用與影響，越趨被重視。她的優良傳統及悠久之文化應該被介紹到世界每一個角落。牌樓之落成就是一個很明顯的例子。矗立在華埠街頭的這座雄偉建築是中美文化交流之另一里程。她的大門是永遠開着，不時不刻的歡迎來自世界各角落之中國人到此貢獻他／她們之所長，實現他／她們之抱負。

蘭官先生的一席話，確是帶給華人無限的鼓舞，我們身爲黃炎子孫的後裔，除了感到自豪外，更應該加倍努力，建設華埠，以期不負所望。

跟着下來發言的是市長及市府財政部代表李察臣先生，他除了向華埠各界道賀外，並闡述牌樓之落成經過，牌樓之材料及設計是六年前美國立二百週年台灣政府贈予麻省波士頓之禮物，至於覓地及建築費用則由市府及各僑團負責，牌樓建築雖屢經波折幸賴各方奔走，卒順利完成。（有關建築牌樓之始末，請閱本刊第四頁由陳建立先生應本刊所邀之專文）。繼續是由北美事協調處處長鄧昌權先生致詞。鄧處長語重深長地指出，早在一百多年前，中國人就遠涉重洋離鄉背井來到這塊新大陸，找尋他們之新生活，雖然他們身在異域，但心懷故土，且多潔身自愛對中華文化之發揚不遺餘力，而各人之奮鬥尤其良多，僅代表國人向諸位僑胞致謝。

第四位發言的是中華公所主席陳毓旋先生，他首先向各參與牌樓落成之有關人士及團體致意，並指出牌樓落成有三大意義，第一，表揚中國文化，將中國文化發揚光大，近代之中國每多變幻，身陷囹圄之中，國人憑着深厚之文化基礎，終能克服重重困難，仍屹立不到，皆因文化之所賜。第二，繁榮華埠，華埠主要以商業爲主，商業中又以餐館業及雜貨爲主，牌樓落成，可美化華埠，吸引更多遊客，多做生意，增加就業機會，因而改進華埠福利。第三、紀念美國建國週年。中美民族密切友誼之又一象徵。

服務社區多年任勞怨之陳主席，對華埠之發展了解深切，他的一番話，無疑是對華埠將來之發展定下一個藍圖，更隱藏着對華埠之一番祈望與鼓勵。

最後一位是州代表迪馬士先生，迪先生主要是代表州政府向各僑胞致賀，並略述牌樓之籌備經過與以上各位所言略同。

繼後，本屆之中秋節節目就在一片爆竹聲夾雜瑞獅之鑼鼓聲中展開了。

編者按：關於中秋慶典的記述，請閱本刊詹若凡君的「中秋隨筆」一文，另並請參閱丁錫齊君之「中秋燈謎」一文。

全美華人協會全國性年會
十月下旬在本埠舉行二天

全美華人協會將於本年十月廿三、廿四兩日在波士頓召開一九八二年全國大會。據華協李耀滋會長透露：

第一天活動預定從上午十時至下午四時，在華埠昆士社區小學舉行。上午有特約演講，特殊成就授獎，和有關華人福利的專題討論。午後舉行餘興節目，計有東方音樂舞蹈和中國電影等節目。

中午備有午餐免費招待來賓，歡迎華僑及各界人士踴躍參加。

該會並定於廿三日晚在華埠華珍酒家舉行筵會，除華協會員及各地代表外，應邀之特別來賓將有楊振寧教授，王安博士，何清先生，中國大使館官員，以及本地僑領和華人團體代表。有興趣出席筵會的朋友，請向華協波士頓分會聯絡，早日購票參加。

華協會員大會將於次日（廿四日）在麻省理工學院內舉行，屆時全美各地分會均有代表參加。會中將進行各項工作報告，討論議案，選舉下屆的正副會長和執行會員。

全美華人協會是一個非營利性的華人組織，近五年前於美京華盛頓成立，在全美各地現已有十五個分會。華協對於加強全美華人的團結，提高華裔的地位和促進中美兩國的友好關係，特別重視和努力。第一任總會長是楊振寧教授，現任總會長爲李耀滋教授。

波士頓分會的地址是：
P.O. Box 178　Newton, Ma 02159

擔任大會籌備的本地代表爲朱譜康先生，如欲詢問詳情，請電七七四—九〇五四。

英才探尋計劃葉萌君九月起
定期在華美福利會服務

英才探尋計劃是一個多種語言的升學與就業輔導中心。本中心專門提供有關教育，職業與來自公、私各項獎（助）學金的資料和申請方法。任何年齡在十四至廿七歲之間，收入符合低級入息標準的波士頓居尼均可以免費應用「英才探尋計劃」提供的各項服務。

本年度「英才探尋計劃」將於本年九月八日開始，逢星期一、三下午二時半至四時半在「華美福利會」爲大衆服務。輔導員葉朗先生諳熟國，粵語和英語。歡迎學生，移民和待業人任前來商討各項疑難。或於上例辦公時間電四二六—八六八一詢問。

中華文化協會
活動中心節目

大波士頓區中華文化協會活動中心一九八二年九月份節目排定如下：

（一）九月七號，上午十點至下午五點「快樂星期二」一人一元。

（二）九月十一號，晚間七點半「電影欣賞」，會員一人一元，非會員一人兩元半。

（三）九月十八號，晚間七點半開始「兒童遊藝節目」會員一家兩元，一人一元，非會員一家四元，一人兩元。

（四）九月二十五日，下午兩點至四點「專題演講」一人一元。

（五）九月二十五號，晚間七點半至十點半「同學會」會員每家兩元，一人一元。非會員每家四元，一人兩元。

歡迎有興趣者踴躍參加。

活動中心地址：
99 School Street, Weston, Ma 02193
Tel. 617-894-5148

華醫新聘
二位醫師
余堅桓陳立民
九月任職

華人醫務中心於七月十三日舉行招待會歡迎新受聘之余堅恒醫生（Dr. Albert Yee）及陳立民醫生（Dr. Danny Chin）。余醫生與陳醫生均專於內科，並在本年九月一日正式上任。

余醫生曾肄業於塔芙大學醫學院。畢業後在波士頓退役軍人醫療中心繼續受訓。過去兩年內余醫生在上述醫療中心任職。

陳醫生亦在塔芙大學醫學院畢業，然後赴加州三藩市兒童醫院繼續受訓。返波士頓後陳醫生任職於劍橋市、劍橋醫院。最近又在察爾思市（Chelsea）及利維耳市（Revere）之社區診所服務。

本醫務中心內科部已進入提供全面性及透徹服務的一個新階段。余醫生及陳醫生將會是內科部主要的成員。現在，患急症或住院病人均可在每日廿四小時內任何時間與內科部醫生聯絡。

余醫生與陳醫生均對老年人健康服務甚感興趣並表示希望內科部將來對這方面作更廣泛的發展。

王安公司上半年度
盈利達一億七百萬

王安電腦公司總裁王安博士月前宣佈該公司一九八二年上半年度之盈利率較其去年上半年度增加百分之卅七。其盈利權額由七千八百一十萬元增至一億七百萬元。其每股股票將分得紅利一元七角半。

該公司並預計本年度下半年之入息將高達十三億二千五百萬元，此數將創該公司成立廿餘年來最高之記錄。

一九八二年上半年度該公司之營業額爲十一億六千萬元，盈利數額爲一億七百萬元。一九八一年上半年度該公司之營業額爲八億五千六百四十萬元，盈利數額爲七千八百萬元。

本屆夏季綜合音樂會
表演突出百餘人觀賞

波士頓亞裔文化中心星期六（八月廿八日）晚八時至十時在該中心舉辦「夏季綜合音樂會」，表演亞裔音樂舞蹈節目。這是該中心在一個月內舉辦的第二次「夏季綜合音樂會」的活動，上次是八月七日。

在八月廿八日的演出中，出席觀看和演出的亞裔和西方人士約一百五十名。可以說，小小的「中心」坐無稀席，觀衆對節目的表演都報以一陣陣熱烈的掌聲。

參加亞裔文化中心這次舉辦的夏季綜合音樂會演出的節目有：中國民歌、中國體育舞蹈、泰國民歌、越南民族舞蹈、越南民族歌曲和美國歌曲，還有浪于樂隊演奏之獨特的華裔歌曲。

音樂舞蹈節目演出後，該中心還放映了反影亞裔人移居美國生活的電影短片「金山之歌」Living Music for Golden Mountains，綜合音樂會在茶點請安的氣紛中結束。

波士頓亞裔文化中心是社區較活躍的文化組織，該中心是由波城一群熱愛亞裔文化的人仕組成，由於成員多半是青年人，也有年歲較大的人士參加，由於他們都對「中心」的工作充滿熱情，並訂了活動的規則。筆者相信，亞裔文化中心在社區的文化領域中不但有活力，更富有潛力。

——曲弦報導——

SAMPAN

舢舨月刊

第十卷　第七期
一九八二年九月發行

出版人：華美福利會
地址：波士頓惡市佛街十八號
電話：四二六·八六七三

示威抗議日本篡改侵華侵韓史實記錄
本地學生華僑組成九一八行動委員會
十七日赴日本領事館遞抗議書

經日本文部省在二個月前公佈其擬定修改有關中國與韓國在第二次世界大戰史實記錄的教科書內容後，即廣泛召受各國的強烈反應，一致抗議其歪曲史實，曖蔽下一代的野心行動。

中華民國與中華人民共和國曾先後發表官方聲明指正並闡明史事與證據，韓國除發表聲明外，更延遲原定之外交訪問。

居住在美國之華裔與韓裔人士對日本逃却及脫卸其肇戰責任與人財傷亡戰果的行動亦感深切反感。據本刊就此事件訪問一位華埠僑胞後，他表示「日本欲期以掌遮世的野心不可輕視，更不可因其國際上經濟勢力而靜默毫無反應」。據本刊所悉，日本文部省目前已公開認錯，並宣佈將再次重新修正其歷史教科書，但迄今尚未完成其第二次修訂工作。

由本地留學生、華僑因此事件而自動組成之「九一八行動委員會」（因日本發動九一八事變而命名）已於九月一日晚在麻省理工學院第二次集會商討本地之行動計劃。並積極開展向波市日本領事館舉行抗議示威工作細節籌備事宜。

該項示威將於九月十七日星期五上午十一時在華埠附近之南火車站集合。群體前往日本領事館示威。

九一八行動委員會書面宣稱，該會不隸屬任何組織、毫無任何政治背景，也希望示威抗議的口號與標語等不標榜亦不強調自己的黨派及與政治色彩。不使用暴力。以團結一致抗日對外爲原則。該會並沒有主席、會長等頭銜。凡是同意該會的原則，願意參加籌備之個人或團體，都可成爲該會一視同仁的會員。

辛浦森參議員部份妥協第五優先權
將包括廿六歲以下未婚者

繼本刊上期以半頁的篇幅，廣面的綜合報導最新的移民法案重新修訂的進展以來，曾接獲讀者的電話與來函詢問，並關切最新的發展如何。

最近本刊由華府專門研究美亞關係係之美亞學院（US-Asia Institute）處所獲得之最新消息稱謂，在參議院中的原先提出修正案之辛浦森參議員目前已同意「加入」經修改的第五優先權。妥協後的第五優先權僅包括年齡在廿六歲以下未婚之籍民兄弟姊妹。

國會參議院將於勞工節假期後重新集會，屆時將投票決定新提之二二二二號移民官制法例的修訂案。預計最早在九月中或許有所決定。

本刊特邀陳建立撰寫華埠牌樓興建過程，請閱第四頁

據該會初步估計示威將需約三千元廣告費。二千元菲林、冲洗與其它雜物支出。歡迎大家並賜予財力支持。如財務上如有多餘，該會將其款項捐獻給華埠醫院。有意捐款者請書寫受款專戶 C.S.J. 地址：7 Brookline St. Apt. No. 3 Cambrige, Ma 02139

該會將一律給付捐款收據，並將完全公佈其財務帳目，如須詢問細節者，請電八六四—〇一〇五。

中華文化協會十八日召開大會
討論來年會務並聽取各部報告

大波士頓區中華文化協會將於九月十八日星期六下午一時至四時在其活動中心召開會員大會。

此次會員大會的主要目的是爲提供明年該會各部門的策劃籃圖，並徵求會員的寶貴意見，同時將正式向出席會員介紹新的負責職員（全部義務性）。新職員負責的工作範圍涉及分設於牛頓、勒星頓與喬士佛市的中文學校，校務委員會，長期策劃小組，傳統研習小組，安置難民小組，合唱團，與通訊小組。

屆時並將包括有關其活動中心過去九個月來的進展報告。內容計有分區報告、成人組、投資組、專題組、電影組、交換錄影及錄音帶組、圖書組、社會服務組、古典音樂組、與特別活動小組等等。

基金會頒發獎金
徵求少數民族藝術家申請

由麻州州立人文美術基金協會輔助之藝術家基金會所主辦的藝術家基金計劃將於今年年底頒發四十名獎金，給予居住在麻州內成就卓越的藝術家，每名得獎人將獲贈紀念獎狀與獎金五千元。

爲向少數民族藝術家傳播此事，藝術家基金會將於九月廿日特別舉辦一介紹會，向各位少數民族藝術家提供申請的手續與其他資訊。

凡是在撰寫詩詞、小說、劇本、電影、錄影、舞劇設計、作譜、繪畫、木刻、彫塑、攝影等方面有成就之藝術家均可參加甄選。關於開會地點與其他詳情，請電詢四八二—八一〇〇。Artist Fellowship Program

市府舉行私人商業地產視察

波士頓平均地產部門（Office of Property Equalization）現已開始一項該市區的私人商業地產視察，此項視察是根據麻州最高法新估價所有地產以決定一個完整及公平的地產市價。

該部門的負責人 Arthur Shea 稱此項觀察是以保證公平及正確的私院的命令所有麻州內之城市與市鎮重人地產估價，他並表示到目前爲止很感謝各方面給予該項計劃的合作及支持，他說在雙方面互相合作下，我們期待這項計劃能圓滿完成。

波士頓平均地產部門是由波士頓市政府成立以在一九八二年秋天內能完成這項重新估價的工作。

州府撥款協助首次購屋者
亞裔可獲百萬元貸款
華美、中華將提供申請協助服務

自本年九月一日開始，麻州州政府將經由本州近百家銀行發派將近一億八千九百萬元之首次購屋貸款。其中有一百萬元是發派給亞裔麻州州民的。

此一首次購屋貸款計劃的目的是要用經濟協助第一次購置房屋中級、低級入息的家庭。如合申請條件並經批准後，申請者可獲卅年期，年息十三厘七分的長期定息貸款。另外申請者須付所有銀行手續費、律師費等等。

華埠將有華美福利會與中華公所二機構共同就此一計劃協助亞裔居民，並解釋各項有關之疑問。

目前經普通申請手續而獲得之購物屋貸款的年息高達十七厘至廿一厘之間。雖然短期貸款之年息已降至十四厘半，但長期購屋貸款却仍不變。如有意購屋之亞裔居民，請儘速向華美福利會（惡士佛街十八號一樓，電話四二六—八六七三）或中華公所（一五七四）誠問申請資格，參與貸款之銀行名單及手續細則。

編者小啓

一、本刊爲瞻閱性質，歡迎來函華美福利會索閱。如讀者遷移地址，務請早日通知以更改新址。

二、本刊經費全係各方讀者及熱心人士團體支持。歡迎讀者賜助郵印費，不論多少皆所歡迎。

三、本刊篇幅公開，歡迎投稿與圖片，更歡迎讀者來函討論指教，稿件請儘量包括中、英雙種文字，以減少翻譯工作。

四、在編者主理期間，本刊中文版將以公正、客觀之立場，多方就大波士頓區華裔社區各項時事、各僑團、組織之近展、文教訊息、時人動態與其他具有新聞性之消息作詳實的報導。以期維繫華裔訊息交流，共謀華裔社區利益，並坦誠以文相論，推展中華文化傳統。

本刊歡迎華裔個人或團體於每月廿三日前賜稿。來稿以千字左右，具有新聞性爲最佳。來稿請函寄或遞交惡士佛街十八號一樓華美福利會舢舨月刊收啓。

(一)舢舨月刊本期承蒙陳建立先生、丁錫齊先生、詹若凡先生、翁宇才先生、朱碧玉小姐、鄭源先生等慷慨應邀特別撰文與報導，編者謹此公開致謝。並再次強調舢舨月刊一向是屬於波市華人社區公開發表言論的園地。歡迎各位先輩與愛好寫作與撰文報導者繼續賜稿與指教。

(二)本刊因慶祝創刊十週年紀念，將於下期起分期刊載張建勳先生撰寫之「朱子治家格言」解述一文，盼請各位讀者拭目以待。

(三)本刊召請半職中文編輯一事，承蒙各界先進介紹與覆信，現今已有七位人選。因主編出國五週，未能早日約邀面談，特此致歉。中文編輯甄選小組現已由五人組成，盼於九月下旬向各位讀者報導結果。

(四)本期因稿擠，篇幅有限，時限急迫與人力有限之故，如有任何遺漏、錯誤之處，希請各位指教是盼！